

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Job et sa famille

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job. Et cet homme était intègre¹ et droit, craignant Dieu et se retirant du mal.

— ¹ littéralement : complet, à qui rien ne manque ; comparer avec 2 Sam. 22:24.

2 Et il lui naquit 7 fils et 3 filles.

3 Et il possédait 7 000 brebis¹, et 3 000 chameaux, et 500 paires de bœufs, et 500 ânesses. Et [il avait] un très grand nombre de serviteurs. Et cet homme était plus grand que tous les fils de l'Orient.

— ¹ brebis et chèvres.

4 Et ses fils allaient dans la maison de chacun d'eux, à tour de rôle¹, et ils faisaient un festin. Et ils envoyaient appeler leurs 3 sœurs pour manger et pour boire avec eux.

— ¹ littéralement : à son jour.

5 Et il arrivait, quand les jours de festin étaient terminés, que Job [les] envoyait [chercher] et les sanctifiait. Il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait : Peut-être que mes fils ont péché et ont maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.

Première scène dans le ciel avec Satan

6 Or, un¹ jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan² vint aussi au milieu d'eux.

— ¹ littéralement : le. — ² littéralement : le Satan, c.-à-d. : l'adversaire.

7 Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De parcourir la terre et de m'y promener.

8 Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, intègre et droit, craignant Dieu et se retirant du mal ?

9 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour rien que Job craint Dieu ?

10 Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses mains et ses troupeaux se répandent dans le pays.

11 Mais étends seulement ta main, je te prie, et touche à tout ce qu'il a ! [Tu verras] s'il ne te maudit pas en face.

12 Et l'Éternel dit à Satan : Voici, tout ce qu'il a est entre tes mains. Seulement tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

Première épreuve pour Job – Sa réaction honore Dieu

13 Et un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère, le premier-né.

14 Et un messager vint à Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux.

15 Et des Sabéens sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

16 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel, et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et il les a consumés. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

17 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : Des Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

18 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère, le premier-né.

19 Et voici, un grand vent est venu d'au-delà du désert et a frappé les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

20 Et Job se leva, et déchira sa robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre, et se prosterna.

21 Et il dit : Nu je suis sorti du ventre de ma mère et nu j'y retournerai. L'Éternel a donné et l'Éternel a repris. Que le nom de l'Éternel soit béni !

22 En tout cela, Job ne pécha pas et n'attribua rien à Dieu qui soit inconvenant¹.

— ¹ ou : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu.

Seconde scène dans le ciel avec Satan

2 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel et Satan vint aussi au milieu d'eux pour se présenter devant l'Éternel.

2 Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De parcourir la terre et de m'y promener.

3 Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, intègre et droit, craignant Dieu et se retirant du mal ? Et il reste encore ferme dans son intégrité, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans cause.

4 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Peau pour peau et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie.

5 Mais étends ta main, je te prie, et touche à ses os et à sa chair. À coup sûr, il te maudira en face.

6 Et l'Éternel dit à Satan : Le voilà entre tes mains. Seulement épargne sa vie !

Seconde épreuve : Job est atteint dans son corps – Sa réaction

7 Et Satan sortit de la présence de l'Éternel et il frappa Job d'un mauvais ulcère, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête.

8 Et Job¹ prit un tesson pour s'en gratter et il était assis dans la cendre.

— ¹ littéralement : il.

9 Et sa femme lui dit : Restes-tu encore ferme dans ton intégrité ? Maudis Dieu et meurs !

10 Et il lui dit : Tu parles comme parlerait l'une des insensées ! Nous avons reçu le bien de la part de Dieu et ne recevrons-nous pas aussi¹ le mal ? Dans tout cela, Job ne pécha pas de ses lèvres.

— ¹ dans le texte original, « aussi » est placé devant « le bien ».

Arrivée des trois amis de Job

11 Et trois amis de Job apprirent tout ce malheur qui lui était arrivé et ils vinrent chacun de son lieu, Éliphas, le Thémnite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite. Et ils se concertèrent pour venir le plaindre et le consoler.

12 Et ils levèrent leurs yeux de loin, mais ils ne le reconnurent pas. Et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes [en la jetant] vers les cieux.

13 Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits. Et personne ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

*

Complainte de Job

Job maudit le jour de sa naissance

3 Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour.

2 Et Job prit la parole et dit :

3 Qu'ils périssent le jour où je suis né et la nuit qui a dit : Un homme a été conçu !

4 Que ce jour-là soit ténèbres ! Que de là-haut °°Dieu¹ ne le recherche pas et que la lumière ne brille pas sur lui !

— ¹ hébreu : Éloah ; voir note à Deut. 32:15.

5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament ! Que les nuées s'installent au-dessus de lui ! Que ce qui assombrit les jours le terrifie !

6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ! Qu'elle ne se réjouisse pas avec les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le décompte¹ des mois !

— ¹ littéralement : nombre.

7 Voici, que cette nuit-là soit stérile ! Que les cris de joie n'y entrent pas !

8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller [le] Léviathan !

9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies ! Qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait pas, et qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore¹ !

— ¹ expression poétique pour désigner le moment où le soleil apparaît à l'horizon.

10 [C'est] parce qu'elle n'a pas fermé les portes du ventre qui m'a porté¹ et n'a pas caché les difficultés loin de mes yeux.

— ¹ littéralement : de mon ventre.

Complainte de Job

Job aurait aimé être mort-né

- 11 Pourquoi ne suis-je pas mort dès le ventre maternel¹ [et] n'ai-je pas expiré quand je suis sorti du ventre ?
— ¹ littéralement : l'utérus.
- 12 Pourquoi les genoux m'ont-ils accueilli et pourquoi est-ce que j'avais deux seins à téter ?
- 13 Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais. Alors il y aurait du repos pour moi,
14 avec les rois et les conseillers de la terre, ceux qui se bâtissent des mausolées¹,
— ¹ ou : des solitudes.
- 15 ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons.
- 16 Ou bien, comme un enfant mort-né caché, je n'aurais pas existé – comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
- 17 Là, les méchants ont cessé leur agitation et là, ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos.
- 18 Les prisonniers restent ensemble, tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'opresseur.
- 19 Là se trouvent le petit, et le grand, et l'esclave libéré de son maître.

Complainte de Job

Job demande la mort

- 20 Pourquoi la lumière est-elle donnée à celui qui est en difficulté, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,
21 à ceux qui attendent la mort, mais elle ne vient pas – et ils la recherchent plus que des trésors cachés –
22 à ceux qui se réjouissent avec élan [et] sont dans l'allégresse, parce qu'ils¹ ont trouvé une tombe,
— ¹ ou : lorsqu'ils.
- 23 à l'homme de qui le chemin est caché et que °°Dieu a enfermé de toutes parts ?
- 24 Car mon gémissment vient avant mon pain et mes rugissements débordent comme des eaux.
- 25 Car je craignais une terreur et elle est venue sur moi, et ce que je redoutais m'est arrivé.
- 26 Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille ni en repos, et l'agitation est arrivée.
- *

Premier cycle de discussions (chapitres 4 à 14)

Premier discours d'Éliphaz, l'homme d'expérience

4 Et Éliphaz le Thémánite prit la parole et dit :

- 2 Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?
- 3 Voici, tu as enseigné beaucoup [de gens] et tu as fortifié les mains affaiblies.
- 4 Tes paroles ont relevé celui qui trébuchait et tu as affermi les genoux qui pliaient.
- 5 Mais maintenant [le malheur] est venu sur toi et tu es irrité ; il t'atteint et tu es troublé.
- 6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance et l'intégrité¹ de tes voies [n'est-elle pas] ton espérance ?
— ¹ littéralement : perfection ; voir la note à 1:1.
- 7 Souviens-toi, je te prie : qui a péri étant innocent ? Et où les hommes droits ont-ils disparu ?
- 8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère en font [aussi] la moisson.
- 9 Ils périssent par le souffle de °°Dieu et sont exterminés par le souffle de ses narines.
- 10 Le rugissement du lion et le cri du fauve [sont réduits au silence] et les dents des lionceaux sont brisées.
- 11 Le lion périt faute de proie et les petits de la lionne sont dispersés.
- 12 Et une parole me fut adressée secrètement et mon oreille en a saisi le murmure.
- 13 Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes,
14 la frayeur vint sur moi ainsi que le frisson et elle fit trembler tous¹ mes os.
— ¹ littéralement : la multitude de.
- 15 Et un esprit passa devant mon visage, les cheveux de mon corps¹ se dressèrent.
— ¹ littéralement : ma chair.
- 16 Il se tint là. Je ne reconnus pas son apparence. Une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :
- 17 Un mortel sera-t-il plus juste que °°Dieu, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ?
- 18 Voici, il ne fait pas confiance à ses serviteurs, et à ses anges, il met l'erreur à leur charge ;
- 19 combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile, dont les fondations sont dans la poussière, [et] qu'on écrase comme une mite !
- 20 Du matin au soir, ils sont brisés. Ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.
- 21 Leurs cordages¹ ne leur sont-ils pas arrachés ? Ils meurent et [cela] sans la sagesse.
— ¹ les cordages qui retiennent une tente ; comparer avec Ésaïe 33:20.

5 Crie, je te prie ! Y a-t-il quelqu'un pour te répondre ? Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?
2 Car le chagrin fait mourir le sot et la jalousie¹ tue le simple.
— ¹ ou : la colère.
3 Moi, j'ai vu le sot s'enraciner et soudain j'ai maudit son habitation.
4 Ses fils s'éloignent du salut¹, et ils sont écrasés à la porte de la ville, et il n'y a personne pour délivrer.
— ¹ ou : sont privés de tout secours.
5 Sa moisson, l'affamé la mange, et il la prend jusque parmi les épines, et le piège guette ses biens.
6 Car l'affliction ne sort pas de la poussière et la misère ne germe pas du sol.
7 Car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles¹ s'élèvent dans les airs.
— ¹ littéralement : les fils de la flamme.

8 Mais moi, je rechercherai °Dieu¹ et devant Dieu je placerai ma cause.
— ¹ hébreu : El ; voir la note à Genèse 14:18.
9 [C'est] lui qui fait de grandes choses qu'on ne peut pas sonder, des prodiges à ne pas pouvoir les compter.
10 [C'est lui] qui donne la pluie sur la surface de la terre et qui envoie des eaux sur la surface des campagnes.
11 [C'est] pour placer en haut ceux qui sont abaissés, et élever au bonheur ceux qui sont dans le deuil.
12 Il annule les projets des hommes rusés et leurs mains ne peuvent pas les faire réussir.
13 Il prend les sages¹ à leur [propre] ruse et le projet des astucieux est renversé.
— ¹ ou : gens habiles.
14 De jour, ils rencontrent les ténèbres et en plein midi ils marchent à tâtons, comme dans la nuit.
15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main celui qui est fort.
16 Et ce que le faible espère lui arrive, et l'iniquité a la bouche fermée.

17 Voici, bienheureux l'homme que °Dieu reprend ! Ne méprise donc pas la discipline du Tout-Puissant.
18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la panse. Il frappe et ses mains guérissent.
19 En six détresses il te délivrera et dans sept le mal ne t'atteindra pas.
20 Il te délivrera de la mort pendant la famine et des coups¹ de l'épée pendant la guerre.
— ¹ littéralement : des mains.
21 Tu seras à l'abri du fouet de la langue et tu ne craindras pas la dévastation quand elle viendra.
22 Tu te moqueras de la dévastation et de la famine, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre.
23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs et les bêtes des champs seront en paix avec toi.
24 Tu sauras que ta tente est en paix, tu inspecteras ton domaine¹ et tu n'y trouveras rien qui manque.
— ¹ ou : tes parcs.
25 Et tu sauras que ta descendance est nombreuse et [que] ta progéniture [est] comme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras dans la tombe en pleine vigueur¹, comme on engrange un tas de gerbes en sa saison.
— ¹ ou : en bonne vieillesse.

27 Voici, nous avons examiné cela [et] c'est ainsi. Écoute-le et sache-le pour toi-même !

*

Première réponse de Job à Éliphas

6 Et Job prit la parole et dit :

2 Oh ! si mon chagrin était bien pesé et si on mettait toute¹ ma calamité dans la balance !
— ¹ littéralement : ensemble.
3 Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers. C'est pourquoi mes paroles sont inconsidérées.
4 Car les flèches du Tout-Puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit. Les frayeurs de °Dieu se rangent en bataille contre moi.
5 L'âne sauvage brait-il près de l'herbe ? Le bœuf mugit-il près de son fourrage ?
6 Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ?
7 Ce que mon âme refusait de toucher est [devenu] comme ma dégoûtante nourriture.
8 Oh ! si ma demande s'accomplissait et si °Dieu m'accordait mon désir !
9 S'il plaisait à °Dieu de m'écraser, de retirer sa main et de me retrancher !
10 Alors il y aurait encore pour moi une consolation et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je¹ n'ai pas renié les paroles du Saint.
— ¹ ou : car je.
11 Quelle est ma force pour que j'attende et quelle est ma fin pour que je prolonge ma vie ?
12 Ma force est-elle la force des pierres ? Ou ma chair est-elle de bronze ?
13 N'est-il pas vrai qu'il n'y a pas de secours en moi et que toute capacité est chassée loin de moi ?

14 À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami. Sinon il abandonnera la crainte du Tout-Puissant.

15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui disparaissent,
16 qui sont troubles à cause [de la fonte] des glaces, dans lesquels la neige se cache.

17 À la saison sèche, ils tarissent ; quand il fait chaud, ils disparaissent de leur lieu.

18 Les caravanes se détournent de leur cours, elles s'en vont dans le désert et disparaissent¹.

— ¹ littéralement : *périssent*.

19 Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux.

20 Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont venus là et ont été couverts de honte.

21 De même maintenant vous n'êtes rien. Vous avez vu un objet de terreur et vous avez peur.

22 Ai-je dit : Donnez-moi [quelque chose], et de votre richesse faites-moi des cadeaux,

23 et délivrez-moi de la main de l'adversaire, et rachetez-moi de la main des violents ?

24 Enseignez-moi et je me tairai ! Et faites-moi comprendre en quoi je me trompe !

25 Combien sont puissantes les paroles justes ! Mais la critique venant de vous, que critique-t-elle ?

26 Avez-vous l'intention de critiquer des discours ? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.

27 Certes, vous iriez jusqu'à tirer au sort un orphelin et à faire du commerce sur [le dos de]¹ votre ami.

— ¹ ou : *à creuser [une fosse] pour*.

28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ! Vous mentirais-je donc en face ?

29 Revenez, je vous prie ! Qu'il n'y ait pas d'injustice ! Oui, revenez encore ! Ma justice sera là.

30 Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue ? Ou mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté ?

7 L'homme n'a-t-il pas une vie de travail difficile sur la terre ? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un travailleur journalier ?

2 Comme l'esclave¹ soupire après l'ombre, et comme le travailleur journalier attend son salaire,

— ¹ ailleurs : *serviteur*.

3 ainsi j'ai eu pour héritage des mois de déception et on m'a attribué des nuits de souffrance.

4 Si je me couche, alors je dis : Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin ? Et je suis excédé d'agitations jusqu'à l'aube.

5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes terreuses, ma peau se crevasse et se décompose.

6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette de tisserand et finissent sans espérance.

7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle ! Mon œil ne reverra pas le bonheur.

8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus. Tes yeux sont sur moi et je ne suis plus.

9 Le nuage se dissipe et s'en va ; ainsi celui qui descend au shéol¹ n'en remonte pas.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

10 Il ne revient plus dans sa maison et son lieu ne le reconnaît plus.

11 Aussi, je ne retiendrai pas ma bouche, je parlerai dans la détresse de mon esprit, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme.

12 Suis-je une mer, suis-je un monstre marin pour que tu établisses une garde autour de moi ?

13 Quand je dis : Mon lit me consolera, ma couche apaisera ma plainte

14 – alors tu m'effraies par des rêves, tu me terrifies par des visions,

15 et mon âme choisit la suffocation [et] la mort plutôt que [d'être réduit à] l'état de squelette¹.

— ¹ littéralement : *plutôt que mes os*.

16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas toujours. Laisse-moi, car mes jours sont une vapeur !

17 Qu'est-ce que l'homme pour que tu fasses grand cas de lui, et pour que ton cœur s'occupe de lui,

18 et pour que tu le visites chaque matin, pour que tu l'éprouves à tout moment ?

19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?

20 J'ai péché – que t'ai-je fait, toi qui observes l'homme ? Pourquoi m'as-tu pris pour cible, de sorte que je suis un fardeau pour moi-même ?

21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression¹ et ne fais-tu pas passer mon iniquité ? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.

— ¹ proprement : *péché audacieux, rébellion [contre Dieu]*.

*

Premier discours de Bildad, l'homme attaché à la tradition

8 Et Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 Jusqu'à quand diras-tu ces choses et les paroles de ta bouche seront-elles un vent violent ?

3 Est-ce que °Dieu pervertit le droit¹ ? Ou le Tout-Puissant pervertira-t-il la justice ?

—¹ ou : jugement.

4 Si tes fils ont péché contre lui, alors il les a livrés aux conséquences¹ de leur transgression².

—¹ littéralement : dans la main. —² proprement : péché audacieux, rébellion [contre Dieu].

5 Si tu recherches °Dieu et que tu supplices le Tout-Puissant,

6 si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et il rétablira l'habitation de ta justice.

7 Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande.

8 Car interroge, je te prie, la génération précédente et sois attentif à l'expérience de leurs pères !

9 (Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours ne sont qu'une ombre sur la terre.)

10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?

11 Le papyrus pousse-t-il là où il n'y a pas de marais ? Le roseau croît-il sans eau ?

12 Encore vert, sans qu'on l'ait arraché, il se dessèche plus vite que toutes les herbes¹.

—¹ littéralement : avant toute herbe.

13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient °Dieu ; et l'espérance de celui qui méprise Dieu périra.

14 Son assurance sera retranchée et sa confiance sera une toile¹ d'araignée.

—¹ littéralement : maison.

15 Il s'appuiera sur sa maison, mais elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, mais elle ne restera pas debout.

16 Il est verdoyant devant le soleil et son rameau s'étend sur son jardin.

17 Ses racines s'entrelacent dans une rocaille, il voit une maison de pierres.

18 S'il l'arrache de sa place, celle-ci le reniera : Je ne t'ai jamais vu !

19 Telles sont les joies de ses voies ; et, de la poussière, d'autres germeront.

20 Voici, °Dieu ne méprisera pas l'homme intègre¹ et ne soutiendra pas les mains des méchants.

—¹ c.-à-d. : complet, à qui rien ne manque.

21 Tandis¹ qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de chants de joie,

—¹ ou : Jusqu'à ce.

22 ceux qui te haïssent seront revêtus de honte et la tente des méchants ne sera plus.

*

Première réponse de Job à Bildad

9 Et Job prit la parole et dit :

2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant °Dieu ?

3 S'il veut entrer en contestation avec lui, il ne lui répondra [même] pas une fois sur mille.

4 Il est sage de cœur et puissant en force. Qui lui a résisté et est resté intact ?

5 Il déplace les montagnes et elles ne savent pas qu'il¹ les renverse dans sa colère.

—¹ ou : elles ne le savent pas quand il.

6 Il ébranle la terre de sa place et ses colonnes tremblent.

7 Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas ; et sur les étoiles il met son sceau.

8 Il étend les cieux, lui seul, et marche sur les hauteurs¹ de la mer.

—¹ ou : l'étendue.

9 Il fait la grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les Chambres¹ du sud.

—¹ c.-à-d. : les régions étoilées.

10 Il fait de grandes choses qu'on ne peut absolument pas explorer et des choses merveilleuses qu'on ne peut absolument pas compter.

11 Voici, il passe près de moi et je ne [le] vois pas ; et il passe à côté [de moi] et je ne l'aperçois pas.

12 Voici, il arrache [et] qui l'en détournera ? Qui lui dira : Que fais-tu ?

13 °°Dieu ne retire pas sa colère ; devant lui sont abaissés ceux qui aident Rahab¹.

—¹ c.-à-d. : le monstre marin ; ou : l'orgueilleux.

14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choiserais-je mes paroles avec lui !

15 [Même] si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.

16 [Même] si je criais et qu'il me réponde, je ne croirais pas qu'il ait prêté l'oreille à ma voix

17 – lui qui m'écrase dans une tempête et qui multiplie mes blessures sans cause.

18 Il ne me permet pas de reprendre haleine, car il me rassasie d'amertumes.

19 Si l'agit de force, voici, il est fort ; et s'il s'agit de jugement, qui me fera comparaître ?

20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait ; si j'étais intègre¹, alors il me montrerait pervers.

—¹ c.-à-d. : complet, à qui rien ne manque.

21 Si j'étais intègre¹, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.

—¹ c.-à-d. : complet, à qui rien ne manque.

22 Tout revient au même ; c'est pourquoi j'ai dit : Il détruit l'intègre¹ et le méchant.

—¹ c.-à-d. : complet, à qui rien ne manque.

23 Si le fléau donne subitement la mort, il se moque de l'épreuve de l'innocent.

24 La terre est livrée entre les mains du méchant, il couvre la face de ses¹ juges. Si ce n'est pas [lui], qui est-ce donc ?

—¹ c.-à-d. : ceux de la terre.

25 Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur ; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon.

26 Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.

27 Si je dis : J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage [triste] et je serai joyeux,

28 – je suis épouvanté par tous mes tourments, je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.

29 Soit, je suis méchant. Pourquoi me fatiguer ainsi en vain ?

30 Si je me lave avec l'eau de la neige et que je nettoie mes mains avec du savon,

31 alors tu me plongeras dans un fossé et mes vêtements m'auront en horreur.

32 Car il n'est pas un homme comme moi pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.

33 Il n'y a pas entre nous un arbitre¹ qui mettrait sa main sur nous deux.

—¹ ou : médiateur.

34 Qu'il retire son bâton de dessus moi et que sa terreur ne m'épouvante pas !

35 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas. Mais il n'en est pas ainsi de moi.

10 Mon âme est dégoûtée de ma vie. Je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme.

2 Je dirai à °°Dieu : Ne me condamne pas ! Fais-moi savoir pourquoi tu entres en contestation avec moi !

3 Prends-tu plaisir à opprimer, à mépriser le travail de tes mains et à faire briller ta lumière sur le projet des méchants ?

4 As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit un homme mortel ?

5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un homme mortel ou tes années comme les jours d'un homme,

6 pour que tu recherches mon iniquité et pour que tu t'enquières de mon péché,

7 puisque tu sais que je ne suis pas coupable et que personne ne délivre de ta main ?

8 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné de toutes pièces en un tout et tu m'engloutis !

9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile et que tu me feras retourner à la poussière.

10 Ne m'as-tu pas versé comme du lait ? [Ne m'as-tu pas] fait cailler comme du fromage ?

11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs.

12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit.

13 Mais tu cachais ces choses dans ton cœur ; je sais que cela était par-devers toi.

14 Si j'ai péché – et tu m'as observé – alors tu ne me tiendras pas pour innocent à cause de mon iniquité.

15 Si j'ai été coupable, malheur à moi ! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, étant rassasié de mépris et voyant ma misère.

16 Et [si] elle se redresse, tu me pourchasses comme un lion¹ et tu répètes tes exploits contre moi.

—¹ littéralement : un rugissant ; voir 4:10.

17 Tu renouvelles tes témoins contre moi et tu multiplies ton indignation contre moi. Des troupes armées [se succèdent] contre moi.

18 Et pourquoi m'as-tu fait sortir du ventre maternel¹ ? J'aurais expiré et aucun œil ne m'aurait vu !

—¹ littéralement : de l'utérus.

19 J'aurais été comme si je n'avais pas existé ; on m'aurait porté du ventre à la tombe !

20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire¹ de moi et je me relèverai un peu,

—¹ d'autres lisent : Cesse donc et retire-toi.

21 avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,

22 terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.

*

Premier discours de Tsophar, le légaliste

11 Et Tsophar le Naamathite prit la parole et dit :

2 Une multitude de paroles ne recevrait-elle pas de réponse et un grand parleur¹ serait-il justifié ?

— ¹ littéralement : un homme de lèvres.

3 Tes mensonges¹ doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu sans que personne ne te fasse honte ?

— ¹ ou : bavardages.

4 Car tu as dit : Ma doctrine est pure et je suis sans tache à tes yeux !

5 Oh ! qu'il plaise à °°Dieu de parler, et d'ouvrir ses lèvres contre toi,

6 et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise ! Et sache que °°Dieu laisse dans l'oubli [une grande partie] de ton iniquité.

7 Peux-tu découvrir la nature profonde de °°Dieu ou découvriras-tu la perfection du Tout-Puissant ?

8 Ce sont les hauteurs des cieux – que feras-tu ? C'est plus profond que le shéol¹ – qu'en sauras-tu ?

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

9 Sa mesure est plus longue que la terre, plus large que la mer.

10 S'il passe, et s'il enferme, et s'il fait comparaître¹, qui donc le détournera ?

— ¹ littéralement : rassembler ; c.-à-d. : rassembler pour le jugement.

11 Car il connaît, lui, les hommes vains et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive.

12 Et l'homme stupide¹ devient audacieux, bien que l'homme naisse² comme le petit de l'âne sauvage.

— ¹ littéralement : creux, vide. — ² selon d'autres : l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme naît.

13 Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,

14 si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main et que tu ne laisses pas l'injustice habiter dans tes tentes,

15 alors tu lèveras ta face sans tache, et tu seras ferme¹, et tu ne craindras pas.

— ¹ littéralement : coulé (comme du métal).

16 Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux qui se sont écoulées.

17 [Ta] vie se lèvera plus brillante que le plein midi ; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin.

18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu regarderas [tout autour] et tu dormiras en sécurité.

19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour t'effrayer, et beaucoup rechercheront ta faveur.

20 Mais les yeux des méchants seront épuisés, et [tout] refuge disparaîtra loin d'eux, et leur espoir sera d'expirer¹.

— ¹ littéralement : l'expiration de l'âme.

*

Première réponse de Job à Tsophar

Job réfute les arguments de ses amis

12 Et Job prit la parole et dit :

2 Vraiment vous êtes les [seuls] hommes¹ et la sagesse mourra avec vous !

— ¹ littéralement : le peuple.

3 Moi aussi j'ai du sens¹ comme vous, je ne vous suis pas inférieur. Et qui ne saurait pas des choses comme celles-là ?

— ¹ littéralement : un cœur.

4 Je suis un [homme] dont les amis se moquent ; il crie vers °°Dieu et il lui répondra ; le juste parfait est un objet de moquerie !

5 Celui qui est prêt à trébucher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise¹.

— ¹ selon d'autres : Au malheur le mépris ! Selon les pensées de celui qui est à son aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied trébuché.

6 Les tentes des dévastateurs prospèrent et la confiance est pour ceux qui provoquent °°Dieu, pour celui qui met °°Dieu dans sa main¹.

— ¹ voir Habakuk 1:11.

7 Mais interroge, je te prie, les bêtes et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux et ils te l'annonceront.

8 Ou parle à la terre et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.

9 Qui parmi tous ceux-là ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,

10 lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?

11 L'oreille n'examine-t-elle pas les discours comme le palais goûte les aliments ?

12 Chez les hommes âgés [se trouve] la sagesse et dans beaucoup de jours [se trouve] l'intelligence.

13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.

14 Voici, il démolit et on ne rebâtit pas ; il enferme un homme et il ne sera pas libéré¹.

— ¹ littéralement : ouvert.

- 15 Voici, il retient les eaux et elles tarissent ; puis il les envoie et elles bouleversent la terre.
 16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance. À lui sont celui qui s'égare et celui qui égare [les autres].
 17 Il emmène comme prisonniers¹ les conseillers et il rend fous les juges.
 — ¹ littéralement : Il fait aller pieds nus.
 18 Il rend impuissant le gouvernement des rois et il lie de chaînes leurs reins.
 19 Il emmène les sacrificateurs comme prisonniers¹ et il renverse les puissants.
 — ¹ littéralement : Il fait aller pieds nus.
 20 Il ôte la parole¹ à ceux dont la parole est sûre² et il enlève le discernement aux anciens.
 — ¹ littéralement : la lèvre. — ² selon d'autres : facile.
 21 Il verse le mépris sur les notables et il relâche la ceinture des forts.
 22 Il révèle du milieu des ténèbres les choses profondes et il fait sortir à la lumière l'ombre de la mort.
 23 Il agrandit les nations et les détruit ; il étend les limites des nations et les ramène.
 24 Il ôte le sens aux chefs des peuples de la terre et il les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin.
 25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a pas de lumière ; il les fait errer comme un homme ivre.

Première réponse de Job à Tsophar

Job veut s'adresser à Dieu seul

13 Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.

2 Ce que vous savez, je le sais moi aussi, je ne vous suis pas inférieur.

3 Mais moi, je parlerai au Tout-Puissant et je veux défendre ma cause devant °Dieu.

4 Et quant à vous, vous étalez des mensonges, vous êtes, vous tous, des médecins de néant !

5 Oh ! si seulement vous restiez dans le silence ! Et ce serait votre sagesse.

6 Écoutez donc ma défense et prêtez attention aux arguments de mes lèvres !

7 Est-ce pour °Dieu que vous direz des choses injustes ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ?

8 Prendrez-vous son parti ?¹ Plaiderez-vous pour °Dieu ?

— ¹ littéralement : Relèverez-vous sa face ?

9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Ou bien, le tromperez-vous comme on trompe un homme ?

10 Certainement il vous reprendra si en secret vous faites du favoritisme¹.

— ¹ littéralement : vous relevez la face.

11 Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?

12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos remparts sont des remparts d'argile.

13 Gardez le silence, laissez-moi et moi, je parlerai, quoi qu'il m'arrive.

14 Pourquoi est-ce que je prendrais ma chair entre mes dents et je mettrais ma vie dans ma main ?

15 Voici, s'il veut me tuer, j'espérerai en lui ; seulement, je défendrai mes voies devant sa face.

16 Lui-même sera ma délivrance, car celui¹ qui méprise Dieu ne vient pas devant sa face.

— ¹ selon quelques-uns : Ce sera même ma délivrance, que celui.

17 Écoutez, écoutez mon discours et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles !

18 Voyez, j'exposerai [ma] juste cause. Je sais que moi, je serai justifié.

19 Qui est celui qui entrera en contestation avec moi ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.

20 Seulement, ne fais pas deux choses à mon égard [et] alors je ne me cacherai pas loin de ta face :

21 éloigne ta main de dessus moi et que ta terreur ne m'épouvante pas.

22 Et appelle et moi, je répondrai, ou bien je parlerai et [toi,] réponds-moi !

23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché !

24 Pourquoi caches-tu ta face et me tiens-tu pour ton ennemi ?

25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée [par le vent] et poursuivre du chaume sec ?

26 Car tu écris des choses amères contre moi et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse.

27 Et tu mets mes pieds dans les entraves et tu observes tous mes sentiers. Tu scrutes les empreintes de mes pas¹.

— ¹ littéralement : tu graves sur les racines de mes pieds.

28 Et celui [que tu poursuis] dépérit comme un bois vermoulu, comme un vêtement que la mite a rongé.

Première réponse de Job à Tsophar

Job décrit la misère de l'homme à cause du péché

14 L'homme né de femme est de peu de jours et saturé d'agitation.

2 Il sort comme une fleur et il est coupé¹. Il s'enfuit comme une ombre et il ne dure pas.

— ¹ ou : il se fane.

3 Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux et tu me fais entrer en jugement avec toi !
4 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? Pas un !
5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par-devers toi, si tu lui as posé ses limites qu'il ne doit pas dépasser,
6 détourne de lui ton regard et il aura du repos jusqu'à ce que, comme un travailleur journalier, il achève sa journée.

7 Car il y a de l'espoir pour un arbre ; s'il est coupé, il repoussera encore et ses jeunes pousses ne cesseront pas.
8 Si sa racine vieillit dans la terre et si sa souche meurt dans la poussière,
9 à l'odeur de l'eau il poussera et il fera des branches comme un jeune plant.
10 Mais l'homme meurt et gît là ; et l'homme expire, et où est-il ?
11 Les eaux du lac se retirent, et la rivière tarit et s'assèche.
12 Ainsi, l'homme se couche et ne se relève pas. Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne se réveillent pas, et ils ne sortent pas de leur sommeil.

13 Oh ! si tu voulais me cacher dans le shéol¹, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un terme et puis te souvenir de moi !

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

14 Si un homme meurt, revivra-t-il ? [Si tel était le cas,] tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que ma situation vienne à changer¹.

— ¹ littéralement : jusqu'à ce que vienne ma relève.

15 Tu appellerais et moi je te répondrais. Ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains.

16 Car maintenant tu comptes mes pas ; ne veilles-tu pas sur mon péché ?

17 Ma transgression est scellée dans un sac et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.

18 Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière et le rocher est transporté de son lieu.

19 Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre. Ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.

20 Tu le domines pour toujours et il s'en va ; tu changes son visage et tu le renvoies.

21 Ses fils sont honorés et il ne le sait pas, et ils sont abaissés et il ne s'en aperçoit pas.

22 Sa chair ne souffre que pour lui-même et son âme ne se lamente que sur lui-même.

*

Deuxième cycle de discussion (chapitres 15 à 21)

Deuxième discours d'Éliphas

Dieu ne punit les hommes qu'à cause de leurs fautes

15 Et Éliphas le Thémánite prit la parole et dit :

2 Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine¹ du vent d'est,

— ¹ littéralement : son ventre.

3 contestant avec des paroles qui ne profitent pas et avec des discours qui ne servent à rien ?

4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu] et tu restreins la méditation devant °Dieu.

5 Car ton iniquité enseigne ta bouche¹ et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.

— ¹ selon quelques-uns : ta bouche fait connaître ton iniquité.

6 Ta bouche te condamnera et non pas moi, et tes lèvres témoignent contre toi.

7 Es-tu né le premier des hommes et as-tu été mis au monde avant les collines ?

8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de °Dieu et as-tu accaparé pour toi la sagesse ?

9 Que sais-tu que nous ne sachions pas ? Que comprends-tu qui ne soit pas également avec nous ?

10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des hommes âgés plus riches de jours que ton père.

11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de °Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi ?

12 Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il et pourquoi tes yeux clignent-ils

13 lorsque tu tournes contre °Dieu ton esprit et que tu fais sortir de ta bouche des discours ?

14 Qu'est-ce que l'homme pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme pour qu'il soit juste ?

15 Voici, il ne fait pas confiance à ses saints et les cieux ne sont pas purs à ses yeux ;

— ¹ littéralement : il.

16 combien moins [l'être] abominable et dépravé, l'homme qui boit l'iniquité comme de l'eau !

- 17 Je t'enseignerai, écoute-moi ! Et ce que j'ai vu, je te le raconterai,
 18 ce que les sages ont déclaré et n'ont pas caché, après l'avoir reçu de leurs pères.
 19 À eux seuls la terre fut donnée et aucun étranger n'était passé au milieu d'eux.
- 20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté et peu d'années sont réservées à l'homme violent.
 21 La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles. Au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui.
 22 Il ne croit pas revenir des ténèbres et l'épée l'attend.
 23 Il erre çà et là pour du pain – où en trouver ? Il sait qu'à son côté, un jour de ténèbres est préparé.
 24 La détresse et l'angoisse le terrifient, elles l'assaillent comme un roi prêt pour le combat.
 25 Car il a étendu sa main contre °Dieu et il a défié le Tout-Puissant.
 26 Il court contre lui, le cou [tendu], sous le dos épais de ses boucliers.
 27 Car il a couvert son visage de sa graisse et a rendu gras ses flancs.
 28 Et il habitera des villes en ruine, des maisons où personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.
 29 Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas¹ sur la terre.
 — ¹ selon d'autres : et il ne pliera pas par son abondance.
- 30 Il ne sortira pas des ténèbres. La flamme dessèchera ses jeunes pousses et il s'en ira par le souffle de sa bouche¹.
 — ¹ c.-à-d. : la bouche du Tout-Puissant ; voir verset 25.

- 31 Qu'il ne compte pas sur la vanité ! Il sera déçu, car la vanité sera sa récompense.
 32 Avant son jour¹, elle sera complète et son rameau ne verdira pas.
 — ¹ c.-à-d. : le jour de sa mort.
- 33 Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.
 34 Car la famille¹ de ceux qui méprisent °Dieu sera stérile et le feu dévorera les tentes [où entrent] les pots-de-vin.
 — ¹ littéralement : assemblée.
- 35 Il conçoit la misère et donne naissance au malheur, et son cœur¹ prépare la tromperie.
 — ¹ littéralement : ventre.
 *

Deuxième réponse de Job à Éliphas

On ne soulage pas un mal comme le sien par des paroles

16 Et Job prit la parole et dit :

- 2 J'ai entendu bien des choses comme celles-là. Vous êtes tous des consolateurs fâcheux.
 3 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? Qu'est-ce qui t'irrite pour que tu répondes ?
 4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous. Si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous !
 5 [Mais] je vous fortifierais de ma bouche et la consolation¹ de mes lèvres soulagerait [vos douleurs].
 — ¹ ou : le mouvement.
- 6 Si je parle, ma douleur n'est pas soulagée. Et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?
 7 Mais maintenant, il m'a fatigué – tu as dévasté toute ma famille¹,
 — ¹ littéralement : mon assemblée.
- 8 et tu m'as couvert de rides qui témoignent [contre moi]. Et ma maigreur se lève contre moi, elle m'accuse en face.
 9 Sa colère me déchire et me poursuit, il grince des dents contre moi. [Comme] mon adversaire, il aiguise ses yeux contre moi.
 10 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris, ils s'attroupent ensemble contre moi.
 11 °Dieu m'a livré au pouvoir d'un gamin et m'a jeté entre les mains des méchants.
 12 J'étais en paix, et il m'a secoué. Il m'a saisi par la nuque et m'a brisé, et il m'a redressé pour lui servir de cible.
 13 Ses archers¹ m'ont environné. Il transperce mes reins et ne m'épargne pas ; il répand ma bile sur la terre.
 — ¹ ou : flèches.
- 14 Il ouvre en moi brèche sur brèche, il fonce¹ sur moi comme un homme fort.
 — ¹ littéralement : court.
- 15 J'ai cousu un sac sur ma peau et j'ai enfoncé ma corne dans la poussière.
 16 Mon visage est enflammé à force de pleurer et l'ombre de la mort est sur mes paupières,
 17 quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains et que ma prière soit pure.

Deuxième réponse de Job à Éliphas

Job désire que sa souffrance ne soit pas oubliée – Son témoin est dans les cieux

18 Ô terre, ne recouvre pas mon sang et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !

19 Même maintenant, voici, mon témoin est dans les cieux et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.

20 Mes amis se moquent de moi. Vers °°Dieu pleurent mes yeux.

21 S'il pouvait y avoir un arbitre¹ pour l'homme auprès de °°Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !

— ¹ ou : médiateur ; voir 9:33.

22 Car les années s'écoulaient dont on peut compter le nombre et je m'en vais par le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.

Deuxième réponse de Job à Éliphas

Job se plaint de ses amis et souhaite la mort

17 Mon souffle¹ est brisé, mes jours s'éteignent, les tombes sont pour moi.

— ¹ ou : esprit.

2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi et mes yeux ne restent-ils pas ouverts au milieu de leurs insultes ?

3 Dépose, je te prie, [un gage], sois ma caution auprès de toi-même ! Qui donc frappera dans ma main¹ ?

— ¹ geste d'engagement ; voir Prov. 6:1 ; 17:18.

4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.

5 Celui qui trahit ses amis pour une part de butin verra s'épuiser les yeux de ses fils.

6 Et il a fait de moi un proverbe des peuples et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.

7 Mon œil est affaibli par le chagrin et mes membres sont tous comme une ombre.

8 Les hommes droits en seront stupéfaits et l'innocent se dresse¹ contre celui qui méprise Dieu.

9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie et celui qui a les mains pures augmentera en force.

10 Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ! Et je ne trouverai pas un sage parmi vous.

11 Mes jours sont passés, mes projets sont anéantis – les plans chéris de mon cœur.

12 Ils¹ font de la nuit le jour, [ils disent que] la lumière est proche en présence des ténèbres.

— ¹ sans doute : les amis de Job.

13 Si j'espère, le shéol¹ est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

14 Je crie à la fosse¹ : Tu es mon père ! – aux vers : Ma mère et ma sœur !

— ¹ selon d'autres : corruption.

15 Où est alors mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?

16 Il descendra vers les barres¹ du shéol lorsque nous aurons ensemble du repos dans la poussière.

— ¹ ou : solitudes.

*

Deuxième discours de Bildad

Il demande à Job de se taire et décrit le sort des méchants

18 Et Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 Jusqu'à quand tendrez-vous des pièges avec¹ vos paroles ? Soyez intelligents et puis nous parlerons !

— ¹ ou : Quand mettrez-vous fin à.

3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes et sommes-nous stupides¹ à vos yeux ?

— ¹ ou : souillés.

4 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, [faut-il] à cause de toi que la terre soit abandonnée et le rocher transporté de sa place ?

5 Or la lumière des méchants sera éteinte et la flamme de son feu ne brillera pas.

6 La lumière sera ténèbres dans sa tente et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.

7 Les pas de sa force seront resserrés et son propre projet le renversera.

8 Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds et il marche sur les mailles du filet.

9 Le piège le prend par le talon, le lacet¹ le saisit.

— ¹ lacet : nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.

10 Sa corde est cachée dans la terre et sa trappe sur le sentier.

11 De toutes parts des terreurs l'épouvantent et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.

12 Sa force est affaiblie par la faim¹ et la calamité est prête à ses côtés².

— ¹ selon d'autres : Sa misère est affamée de lui. — ² littéralement : son côté.

13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps¹, il dévore ses membres.

— ¹ littéralement : de sa peau.

14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.

- 15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
 16 En bas, ses racines se dessèchent et en haut, ses branches se fanent.
 17 Sa mémoire périt de dessus la terre et il n'a pas de nom sur la surface du pays.
 18 On le pousse de la lumière dans les ténèbres et on le chasse du monde.
 19 Il n'a pas d'enfants, pas de descendance parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.
 20 Ceux qui viennent après seront stupéfaits de son jour et ceux qui [les] ont précédés¹ seront saisis d'horreur.
 — ¹ littéralement : Ceux de derrière... ceux de devant ; ce qui fait dire à d'autres : Ceux de l'ouest... ceux de l'est.

21 Certainement, telles sont les habitations de l'homme inique et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas °Dieu.

*

Deuxième réponse de Job à Bildad

Job reconnaît que la main de Dieu est contre lui – Son Rédempteur est vivant et il le verra

19 Et Job prit la parole et dit :

- 2 Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme et m'accablerez-vous de paroles ?
 3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé [et] vous n'avez pas honte de me blesser¹.
 — ¹ selon quelques-uns : me traiter comme dur et stupide.
 4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur reste avec moi.
 5 Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon déshonneur contre moi,
 6 sachez donc que c'est °Dieu qui me renverse¹ et qui m'entoure de son filet.
 — ¹ ou : me fait un chemin tortueux.

- 7 Voici, je crie à la violence et je ne suis pas exaucé ; j'appelle au secours et il n'y a pas de jugement.
 8 Il a fermé mon chemin et je ne peux pas passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers.
 9 Il m'a dévêtu de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête.
 10 Il m'a détruit de tous côtés et je m'en vais ; il a arraché mon espérance comme un arbre.
 11 Il a allumé contre moi sa colère et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
 12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles se sont frayé un chemin jusqu'à moi et ont dressé leur camp autour de ma tente.
 13 Mes frères, il les a éloigné de moi, et ceux de ma connaissance se sont complètement détournés de moi.
 14 Mes proches m'ont délaissé et ceux que je connaissais m'ont oublié.
 15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un inconnu.
 16 J'ai appelé mon serviteur et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.
 17 Mon haleine est repoussante pour ma femme et je suis devenu fétide pour mes propres fils¹.
 — ¹ littéralement : les fils de mon ventre.
 18 Même les petits enfants me méprisent ; je me lève et ils parlent contre moi.
 19 Tous ceux que j'avais pour confidents m'ont en horreur et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
 20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et je m'en suis tiré avec la peau de mes dents¹ !

— ¹ il s'agit certainement d'une expression proverbiale signifiant que tout est perdu.

- 21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis, car la main de °Dieu m'a atteint !
 22 Pourquoi, comme °Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?
 23 Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! Si seulement elles étaient inscrites dans un livre,
 24 avec un stylet de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours !

25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant et qu'il sera debout, le dernier¹, sur la terre².

— ¹ comparer avec Ésaïe 48:12. — ² littéralement : la poussière.

- 26 Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai °Dieu.
 27 [C'est lui] que je verrai, moi, pour moi-même, et mes yeux [le] verront, et non [ceux d']un étranger. Mes reins s'épuisent au-dedans de moi.

- 28 Si vous dites : Comment le poursuivrons-nous ? – et que la racine de la chose se trouve en moi,
 29 tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! Car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités, afin que vous sachiez qu'il y a un jugement !

*

Deuxième discours de Tsophar

Les épreuves ne frappent que les hommes méchants

20 Et Tsophar le Naamathite prit la parole et dit :

2 C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi.

3 J'entends une réprimande qui me couvre de honte et mon esprit me répond par mon intelligence.

4 Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été placé sur la terre,

5 le triomphe des méchants est de courte durée, et la joie de celui qui méprise Dieu n'est que pour un moment ?

6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux et que sa tête touche les nuages,

7 il périra pour toujours comme ses excréments ; ceux qui l'ont vu diront : Où est-il ?

8 Il s'envole comme un rêve et on ne le trouve pas ; et il s'enfuit comme une vision de la nuit.

9 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.

10 Ses fils rechercheront la faveur des pauvres et ses mains restitueront sa richesse.

11 Ses os étaient pleins de la vigueur de sa jeunesse¹ ; elle se couchera avec lui dans la poussière.

— ¹ peut-être : de péchés de sa jeunesse ; comparer avec Psaume 90:8.

12 Si le mal est doux dans sa bouche, [et] qu'il le cache sous sa langue,

13 s'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche¹,

— ¹ littéralement : sous son palais.

14 son pain sera changé dans ses entrailles en un venin de vipère au-dedans de lui.

15 Il a avalé les richesses et il les vomira ; °Dieu les chassera de son ventre.

16 Il sucera le venin des vipères, la langue du serpent le tuera.

17 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de caillé.

18 Il rendra le fruit de son travail et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur et ne s'en réjouira pas.

19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé une maison¹ qu'il n'avait pas bâtie.

— ¹ ou : il s'est emparé d'une maison.

20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir¹, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.

— ¹ littéralement : ventre.

21 Rien n'a échappé à sa voracité, c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.

22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.

23 Pour remplir son ventre, il arrivera que [Dieu] enverra sur lui l'ardeur de sa colère et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair¹.

— ¹ ou : comme sa nourriture.

24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc de bronze le transpercera.

25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant [sort] de son foie¹. Les terreurs sont sur lui.

— ¹ littéralement : sa bile.

26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on n'attise pas le dévorera [et] se rassasiera de ce qui reste dans sa tente.

27 Les cieux révéleront son iniquité et la terre se dressera contre lui.

28 Le revenu de sa maison sera emporté, il s'écoulera au jour de sa colère¹.

— ¹ c.-à-d. : la colère de Dieu.

29 Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant et [tel est] l'héritage qui lui est assigné par °Dieu.

*

Deuxième réponse de Job à Tsophar en rapport avec la prospérité des méchants

21 Et Job prit la parole et dit :

2 Écoutez, écoutez¹ mon discours et cela sera une consolation de votre part.

— ¹ ou : Écoutez attentivement.

3 Supportez-moi, et moi je parlerai, et après que j'aurai parlé, tu te moqueras !

4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Ou pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?

5 Tournez-vous vers moi, et soyez stupéfaits, et mettez la main sur la bouche !

6 Quand je m'en souviens, je suis terrifié et le frisson saisit ma chair.

7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés et même reprennent-ils des forces ?

8 Leur postérité s'affermi devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants [sont là] sous leurs yeux.

9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et le bâton de °Dieu n'est pas sur eux.

10 Leurs taureaux fécondent à coup sûr, leurs vaches vêlent et n'avortent pas.

11 Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau et leurs enfants s'ébattent.
12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau¹.
— ¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur et en un moment descendent dans le shéol¹.
— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
14 Et ils disent à °Dieu : Retire-toi de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies !
15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant pour que nous le servions ? Et quel profit aurons-nous de nous adresser à lui ?

16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Les projets des méchants sont bien loin de moi !
17 Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, [et Dieu] leur distribue-t-il des douleurs¹ dans sa colère ?

— ¹ selon quelques-uns : leur [lot].
18 [Combien de fois] sont-ils comme la paille devant le vent et comme la balle chassée par la tempête ?
19 °°Dieu réserve à ses fils¹ [la punition de] sa méchanceté ; il la lui rend et il le saura.
— ¹ c.-à-d. : les fils du méchant.

20 Ses yeux verront sa calamité et il s'abreuvera de la fureur du Tout-Puissant.
21 Car que lui importe sa maison après lui quand le nombre de ses mois est abrégé ?
22 Est-ce à °Dieu qu'on enseignera la connaissance quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés ?
23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise.
24 Ses flancs sont garnis de graisse¹ et la moelle de ses os est abreuvée.

— ¹ ou : Ses vases sont remplis de lait.
25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté¹ le bonheur.
— ¹ littéralement : mangé.

26 Ils gisent ensemble sur la poussière et les vers les recouvrent.

27 Voici, je connais vos pensées et vos plans contre moi pour me faire violence.
28 Car vous dites : Où est la maison du notable et où est la tente des habitations des méchants ?
29 N'avez-vous pas interrogé ceux qui passent par le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue
30 – que le méchant est épargné au jour de la calamité, qu'ils sont tirés [du danger] au jour de la fureur ?
31 Qui lui dira en face sa voie ? Et ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?
32 Il sera conduit vers les tombeaux et sur le tertre funéraire on¹ veillera.
— ¹ littéralement : il.
33 Les mottes de la vallée sont douces pour lui. Et après lui tout homme suit la même voie, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.

34 Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations] ? Et de vos réponses, il ne reste que fausseté.

*

Troisième cycle de discussion (chapitres 22 à 26)

Troisième discours d'Éliphas

Job est accusé de méchanceté et exhorté à la repentance

22 Et Éliphas le Thémánite prit la parole et dit :

2 L'homme peut-il être utile à °Dieu ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent sera utile.
3 Est-ce un plaisir pour le Tout-Puissant que tu sois juste, ou un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies ?

4 Est-ce à cause de ta crainte¹ que Dieu² te corrige, [et] entrera-t-il en jugement avec toi ?

— ¹ c.-à-d. : la crainte de Dieu. — ² littéralement : il.

5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?

6 Car sans raison tu as pris un gage à ton frère et tu as arraché les vêtements à ceux qui étaient nus.

7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui était épuisé et tu as refusé du pain à celui qui avait faim.

8 Et à l'homme fort était la terre et celui qui était considéré y habitait.

9 Tu as renvoyé les veuves [les mains] vides et les bras des orphelins ont été brisés.

10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi et une terreur subite t'effraie.

11 Ou bien, ne vois-tu pas les ténèbres et le débordement des eaux qui te recouvre¹ ?

— ¹ selon quelques-uns : ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te recouvre.

12 °°Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Regarde le sommet des étoiles¹, combien elles sont élevées !

— ¹ c.-à-d. : les étoiles les plus lointaines ; littéralement : la tête des étoiles.

- 13 Et tu as dit : Qu'est-ce que °Dieu sait ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuages ?
 14 Les épais nuages sont pour lui un voile et il ne voit pas ; il parcourt la voûte des cieux.
 15 Veux-tu suivre le sentier ancien où ont marché les hommes vains ?
 16 Ils ont été emportés avant le temps [et] leurs fondations se sont écoulées comme un fleuve.
 17 Ils disaient à °Dieu : Retire-toi de nous ! Et que nous¹ ferait le Tout-Puissant ?
 — ¹ littéralement : leur.
 18 Pourtant, il avait rempli de biens leurs maisons. – Mais les projets des méchants sont bien loin de moi !
 19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux.
 20 Celui qui se dressait contre nous n'a-t-il pas disparu et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance¹ ?
 — ¹ littéralement : reste.
 21 Réconcilie-toi avec Lui, je te prie et sois en paix ! Ainsi le bonheur t'arrivera.
 22 Reçois, je te prie, l'instruction de sa bouche et mets ses paroles dans ton cœur.
 23 Si tu retournes vers le Tout-Puissant, tu seras rétabli¹. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
 — ¹ littéralement : bâti.
 24 et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,
 25 alors le Tout-Puissant sera ton or et il sera pour toi des monceaux d'argent.
 26 Car alors tu trouveras ton plaisir dans le Tout-Puissant et vers °°Dieu tu élèveras ta face.
 27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu t'acquitteras de tes vœux.
 28 Tu décideras une chose et elle te réussira, et la lumière brillera sur tes sentiers.
 29 Quand viendra l'abaissement¹, alors tu diras : Lève-toi ! Et Dieu² sauvera celui qui a les yeux baissés.
 — ¹ littéralement : ils abaisseront. — ² littéralement : il.
 30 Il délivrera [même] celui qui n'est pas innocent et celui-ci sera délivré par la pureté de tes mains.
 *

Troisième réponse de Job à Éliphas

Job se plaint que Dieu est caché pour lui – Il affirme de nouveau son innocence et est terrifié.

23 Et Job prit la parole et dit :

- 2 Encore aujourd'hui ma plainte est amère, ma main étouffe¹ mon gémissement !
 — ¹ littéralement : pèse sur.
 3 Oh ! si je savais le trouver et parvenir¹ là où il est assis !
 — ¹ ou : je viendrais.
 4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui et je remplirais ma bouche d'arguments.
 5 Je connaîtrai les paroles qu'il me répondrait et je comprendrais ce qu'il me dirait.
 6 Entrerait-il en contestation avec moi dans la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.
 7 Là, un homme droit raisonnerait avec lui et je serais délivré pour toujours de mon juge.
 8 Voici, je vais en avant¹, mais il n'y est pas ; et en arrière², mais je ne l'aperçois pas ;
 — ¹ ou : vers l'est. — ² ou : vers l'ouest.
 9 à gauche¹, quand il y opère, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite² et je ne le vois pas.
 — ¹ ou : vers le nord. — ² ou : vers le sud.
 10 Mais il connaît la voie que je suis. Il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.
 11 Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie et je n'en ai pas dévié.
 12 Je n'ai pas abandonné le¹ commandement de ses lèvres ; j'ai serré [par-devers moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur².
 — ¹ littéralement : je ne me suis pas retiré du. — ² ou : plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion.
 13 Mais lui, il a une [pensée] et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait.
 14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi et bien des choses semblables sont avec lui.
 15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je réfléchis et je suis effrayé devant lui.
 16 Et °Dieu a fait fondre mon cœur et le Tout-Puissant m'a frappé de terreur,
 17 parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

Troisième réponse de Job à Éliphas

Job dit que les jugements de Dieu sont incompréhensibles et que très souvent les méchants prospèrent

24 Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par-devers le Tout-Puissant, et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas les jours de son intervention¹ ?

- ¹ littéralement : ses jours.
 2 Ils reculent les bornes, ils s'emparent d'un troupeau et le font paître.
 3 Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve.
 4 Ils détournent du chemin les pauvres. Les malheureux¹ de la terre se cachent ensemble.
 — ¹ ailleurs souvent : affligés.

5 Voici, [comme des] ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur travail dès le matin, à la recherche de leur nourriture ; la steppe leur [fournit] du pain pour les enfants.

6 Ils moissonnent le¹ fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant.

— ¹ littéralement : leur ; celui des champs.

7 Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement et n'ont pas de couverture contre le froid.

8 Ils sont trempés par les averses des montagnes et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher.

9 Ils s'emparent de l'orphelin par la violence et ils prennent des gages¹ [de la main] des pauvres.

— ¹ selon quelques-uns : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres ; voir Exode 22:25-26.

10 Ceux-là vont tout nus, sans vêtement et, affamés, ils portent la gerbe.

11 Entre leurs murs ils font de l'huile, ils foulent au pressoir et ont soif.

12 Les soupirs des mourants sortent des villes, et l'âme des blessés à mort crie, et °°Dieu ne prête pas attention à l'indignité [qui se commet]¹.

— ¹ selon quelques-uns : à la prière.

13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne restent pas dans ses sentiers.

14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.

15 L'œil de l'homme adultère guette le crépuscule, en disant : Aucun œil ne m'apercevra – et il met un voile sur son visage.

16 Dans les ténèbres ils forcent les maisons, de jour ils s'enferment ; ils ne connaissent pas la lumière.

17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.

18 Ils sont rapides sur la surface des eaux¹, leur part est maudite sur la terre. Ils ne prennent pas le chemin des vignes.

— ¹ c.-à-d. : emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage.

19 [Comme] la sécheresse et la chaleur emportent l'eau de la neige, ainsi fait le shéol¹ à ceux qui ont péché.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

20 Le ventre maternel¹ les oublie, les vers se nourrissent d'eux avec délice. On ne se souvient plus d'eux, et l'iniquité sera brisée comme un arbre.

— ¹ littéralement : l'utérus.

21 Ils maltraitent la femme stérile qui ne donne pas d'enfant et ils ne font pas de bien à la veuve.

22 Mais par sa force Dieu¹ emporte les puissants ; il se dresse² et on n'est plus sûr de sa vie.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : il se lève.

23 Il leur donne la sécurité et ils s'appuient sur elle. Mais il a ses yeux sur leurs voies.

24 Ils se sont élevés un peu [de temps], mais ils ne sont plus ; ils s'effondrent et sont recueillis comme tous [les autres] ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.

25 Et s'il n'en est pas ainsi, qui me déclarera menteur et réduira mon discours à néant ?

*

Troisième discours de Bildad sur la majesté de Dieu et l'insignifiance de l'homme

25 Et Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.

3 Peut-on dénombrer ses troupes ? Et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

4 Et comment l'homme serait-il juste devant °°Dieu et comment celui qui est né de femme serait-il pur ?

5 Voici, la lune elle-même ne brille pas et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux ;

6 combien moins l'homme [qui n'est qu']un ver, et le fils de l'homme [qui n'est qu']une mouche !

*

Troisième réponse de Job à Bildad

Dieu est le Créateur et le Maître de l'Univers

26 Et Job prit la parole et dit :

2 Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !

3 Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! Et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !

4 Pour qui as-tu prononcé des paroles et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?

5 Les défunts tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.

6 Le shéol¹ est à nu devant Dieu² et l'abîme³ n'a pas de voile.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps. — ² littéralement : lui. — ³ proprement : destruction ; hébreu : abandon ; comparer avec 28:22.

7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.

8 Il enferme les eaux dans ses épais nuages, et le nuage ne se fend pas sous elles.

9 Il couvre la face de son trône et étend son nuage par-dessus.

10 Il a tracé un cercle fixe sur la surface des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière et les ténèbres se rencontrent.

11 Les colonnes des cieux vacillent et sont stupéfaites à sa menace.

12 Il soulève¹ la mer par sa puissance et il brise Rahab² par son intelligence.

— ¹ selon quelques-uns : apaise. — ² c.-à-d. : le monstre marin ; ou : son insolence.

13 Par son souffle le ciel devient clair ; sa main a transpercé le serpent fuyard.

14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies et combien faible est le murmure que nous en avons entendu¹ ! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre ?

— ¹ ou : nous avons entendu de lui.

Monologue de Job (1^{re} partie)

Job affirme son intégrité en opposition au sort des méchants

27 Et Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit :

2 °Dieu qui a écarté mon droit est vivant, et le Tout-Puissant qui met l'amertume dans mon âme est vivant.

3 Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de °Dieu dans mes narines,

4 mes lèvres ne diront pas d'iniquité et ma langue ne prononcera pas de fausseté.

5 Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne renoncerai pas à mon intégrité¹.

— ¹ littéralement : innocence.

6 Je tiendrai ferme ma justice et je ne la lâcherai pas ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.

7 Que mon ennemi soit comme le méchant et celui qui se dresse¹ contre moi comme l'homme inique !

— ¹ littéralement : se lève.

8 Car quelle est l'espérance de celui qui méprise Dieu quand [Il le] retranche, quand °Dieu retire son âme ?

9 °Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?

10 Trouvera-t-il son plaisir dans le Tout-Puissant ? Invoquera-t-il °Dieu en tout temps ?

11 Je vous enseignerai comment °Dieu agit¹, je ne cacherai pas ce qui est par-devers le Tout-Puissant.

— ¹ littéralement : quant à la main de °Dieu.

12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu. Et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?

13 Voici quelle est, par-devers °Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant :

14 si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.

15 Ceux qui restent après lui seront enterrés par la mort et ses veuves ne pleureront pas.

16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de l'argile,

17 il se les prépare, mais le juste s'en revêtira. Et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.

18 Il a bâti sa maison comme la mite, comme une cabane que se fait un gardien.

19 Il se couche riche, mais il ne le refera pas¹ ; il ouvre ses yeux et il n'est plus.

— ¹ selon d'autres : il n'est pas recueilli.

20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit.

21 Le vent d'est l'enlève et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.

22 Dieu¹ lance [ses flèches] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.

— ¹ littéralement : il.

23 On battra des mains à son sujet et on le chassera de son lieu avec des sifflements.

Monologue de Job (2^e partie)

Dieu seul possède la vraie sagesse

28 Oui¹, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire et un lieu pour l'or qu'on affine.

— ¹ ou : Car.

2 Le fer est tiré de la poussière et la pierre fondue donne le cuivre.

3 L'homme¹ met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrême limite les pierres [cachées] dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort.

— ¹ littéralement : il.

4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre] ; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains.

5 La terre... d'elle sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.

6 Ses pierres sont le lieu du saphir et la poussière d'or s'y trouve.

7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;

8 la bête fauve¹ ne l'a pas foulé, le lion² ne l'a pas traversé.

— ¹ littéralement : les fils de l'orgueil. — ² littéralement : le rugissant ; comme en d'autres passages.

9 L'homme¹ porte sa main sur la roche dure, il renverse les montagnes depuis la racine.

—¹ littéralement : il.

10 Il creuse des canaux¹ dans les rochers et son œil voit tout ce qui est précieux.

—¹ ce mot désigne habituellement des fleuves et tout particulièrement le Tigre ou le Nil (Gen. 41:1).

11 Il enserme les fleuves pour qu'ils ne coulent pas et il amène à la lumière les choses cachées.

12 Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? Et où est le lieu de l'intelligence ?

13 Aucun homme n'en connaît le prix et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.

14 L'abîme dit : Elle n'est pas en moi – et la mer dit : Elle n'est pas chez moi.

15 Elle ne s'échange pas contre de l'or pur et on ne pèse pas l'argent pour l'acheter.

16 On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onix précieux et le saphir.

17 On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre¹, ni l'échanger contre un vase d'or fin.

—¹ ou : cristal.

18 [À côté d'elle] le corail et le cristal ne reviennent pas en mémoire, et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles¹.

—¹ ou : rubis.

19 La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.

20 Mais la sagesse, d'où vient-elle ? Et où est le lieu de l'intelligence ?

21 Elle est voilée aux yeux de tous les vivants et elle est cachée aux oiseaux des cieux.

22 La destruction et la mort disent : De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.

23 Dieu comprend son chemin et lui, il connaît son lieu.

24 Car lui voit jusqu'aux extrémités de la terre, sa vue s'étend sous tous les cieux.

25 Quand il fixait le poids du vent et qu'il établissait les eaux selon leur mesure,

26 quand il faisait une loi pour la pluie et un chemin pour le sillon de la foudre,

27 alors il la vit et la manifesta, il l'établit et il la sonda aussi.

28 Et il dit à l'homme : Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et s'éloigner du mal, c'est l'intelligence.

Monologue de Job (3^e partie)

Job rappelle sa prospérité d'autrefois

29 Et Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit :

2 Oh ! si je pouvais être comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où °Dieu me gardait,

3 quand sa clarté¹ brillait sur ma tête et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière !

—¹ littéralement : lampe.

4 J'étais ainsi aux jours de ma jeunesse¹, quand le conseil secret de °Dieu présidait sur ma tente.

—¹ littéralement : mon automne ; c'était le commencement de l'année civile.

5 Le Tout-Puissant était encore avec moi [et] mes jeunes gens m'entouraient.

6 Je lavais mes pieds¹ dans le caillé² et le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile !

—¹ littéralement : pas. —² ou : beurre.

7 Quand je sortais [pour aller] à la porte, près de la ville, quand je préparais mon siège sur la place,

8 les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les hommes âgés se levaient [et] se tenaient debout.

9 Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche.

10 La voix des chefs se taisait¹ et leur langue s'attachait à leur palais.

—¹ littéralement : se cachait.

11 Quand l'oreille m'entendait, alors elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, alors il me rendait témoignage.

12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours et l'orphelin qui était sans aide.

13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.

14 Je me revêtais de la justice et elle me revêtait¹. Ma droiture était pour moi comme une robe² et un turban.

—¹ c.-à-d. : me couvrait comme un vêtement. —² c'est le large vêtement extérieur des orientaux.

15 J'étais les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux.

16 J'étais un père pour les pauvres et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu.

17 Et je brisais la mâchoire de l'homme inique et j'arrachais la proie de ses dents.

18 Et je disais : J'expirerai dans mon nid et mes jours seront nombreux comme le sable.

19 Ma racine sera en contact avec les eaux¹ et la rosée passera la nuit sur mes branches.

—¹ littéralement : ouverte vers les eaux.

20 Ma gloire se renouvellera en moi et mon arc rajeunira dans ma main.

21 On m'écoutait, et on attendait, et on se taisait pour [avoir] mon conseil.

22 Après mes paroles, on ne répliquait pas et mon discours tombait goutte à goutte sur eux.

23 Et on m'attendait comme la pluie et on ouvrait la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison.

24 Je leur souriais quand ils n'avaient pas confiance et ils ne troublaient pas la sérénité¹ de ma face.

— ¹ littéralement : lumière.

25 Je choisissais pour eux le chemin, et je m'asseyais à leur tête, et je restais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

Monologue de Job (4^e partie)

Job parle de sa misère actuelle

30 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.

2 À quoi m'aurait donc servi la force de leurs mains ? La vigueur a péri avec eux.

3 Desséchés par la privation et la faim, ils rongent les lieux arides, depuis longtemps dévastés et déserts.

4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les buissons et ils ont la racine des genêts pour pain.

5 Ils sont chassés du milieu [des hommes] – on crie après eux comme après un voleur –

6 pour habiter dans d'affreux ravins, dans les trous de la terre et des rochers¹.

— ¹ ou : et dans les rochers.

7 Ils hurlent parmi les buissons, ils se rassemblent sous les ronces.

8 Fils d'insensés et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.

9 Et maintenant, je suis l'objet de leur chanson et je suis le sujet de leurs propos.

10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi et n'épargnent pas les crachats à ma face.

11 Car Dieu¹ a délié ma corde et m'a affligé. Ils ont rejeté [tout] frein devant moi.

— ¹ littéralement : il.

12 Cette jeune engeance se lève à ma droite. Ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin de destruction.

13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, eux à qui personne ne viendrait en aide.

14 Ils arrivent comme par une large brèche, ils se précipitent¹ au milieu des décombres.

— ¹ littéralement : se roulent.

15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent et mon bien-être est passé comme un nuage.

16 Et maintenant, mon âme se répand en moi, les jours d'affliction m'ont saisi.

17 La nuit me transperce les os [et les détache] de dessus moi, et les douleurs¹ qui me rongent ne dorment pas.

— ¹ littéralement : ceux.

18 Par leur grande force ils deviennent mon vêtement ; ils me serrent comme le col de ma tunique.

19 Il m'a jeté dans la boue et je suis devenu comme la poussière et la cendre.

20 Je crie vers toi et tu ne me réponds pas ; je me tiens là et tu me regardes !

21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main.

22 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte et tu me fais fondre dans la tempête.

23 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison du rassemblement de tous les vivants.

24 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main et, dans son malheur, ne crie-t-il pas au secours ?

25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre ?

26 Car j'attendais le bien, mais le malheur est arrivé ; je comptais sur la lumière, mais les ténèbres sont venues.

27 Mes entrailles bouillonnent et n'ont pas de repos ; les jours d'affliction sont venus sur moi.

28 Je marche tout noirci, mais non par le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie au secours.

29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.

30 Ma peau devient noire [et se détache] de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse.

31 Et ma harpe est changée en deuil, et mon chalumeau¹ est devenu la voix des pleureurs.

— ¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.

Monologue de Job (5^e partie)

Job proclame son innocence en justifiant sa conduite passée

31 J'ai fait alliance avec mes yeux et comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge ?

2 Et quelle part °°Dieu [m'aurait-il réservée] d'en haut et quel héritage le Tout-Puissant [m'aurait-il envoyé] depuis les hauts lieux ?

3 La calamité n'est-elle pas pour l'homme inique et le malheur pour les ouvriers d'iniquité ?

4 Lui, ne voit-il pas mon chemin et ne compte-t-il pas tous mes pas ?

5 Si j'ai fait route avec le mensonge, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,
6 qu'il me pèse dans une balance juste¹ et °Dieu reconnaîtra mon intégrité.

— ¹ littéralement : de justice.

7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,

8 que je sème, et qu'un autre mange, et que ma progéniture soit déracinée !

9 Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,

10 que ma femme tourne la meule pour un autre et que d'autres se penchent sur elle.

11 Car c'est là une infamie et une iniquité punissable par les juges.

12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme¹ et qui détruirait jusqu'à la racine tout mon revenu².

— ¹ proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comparer avec 28:22. — ² littéralement : toutes mes récoltes.

13 Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils entraient en contestation avec moi,

14 que ferais-je quand °Dieu se lèverait ? Et s'il me visitait, que lui répondrais-je ?

15 Celui qui m'a fait dans le ventre de ma mère, ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans le ventre maternel¹ ?

— ¹ littéralement : l'utérus.

16 Si j'ai refusé aux pauvres leur désir, si j'ai fait s'épuiser les yeux de la veuve ;

17 si j'ai mangé seul mon morceau et que l'orphelin n'en ait pas mangé

18 (car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la [veuve]) ;

19 si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtements et le pauvre manquer de couverture ;

20 si ses reins ne m'ont pas béni et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;

21 si j'ai secoué ma main contre un orphelin parce que je me voyais soutenu à la porte de la ville :

22 que mon épaule se démette de sa jointure et que mon bras se brise au coude !

23 Car la calamité [venant] de °Dieu m'était une frayeur et devant sa grandeur¹ je ne pouvais rien.

— ¹ littéralement : hauteur.

24 Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin : C'est en toi que je mets ma confiance ;

25 si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands et de ce que ma main avait beaucoup acquis ;

26 si j'ai vu le soleil¹ quand il brillait et la lune quand elle s'avavançait radieuse ;

— ¹ littéralement : la lumière.

27 et si mon cœur a été séduit en secret et si ma bouche a embrassé ma main :

28 cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j'aurais renié le °Dieu d'en haut.

29 Si je me suis réjoui dans le malheur de celui qui me haïssait, si j'ai sauté de joie lorsque¹ le mal l'a trouvé

— ¹ ou : de ce que.

30 (je n'ai même pas permis à ma bouche¹ de pécher, de demander sa mort² par une malédiction) ;

— ¹ littéralement : mon palais. — ² littéralement : son âme.

31 si les gens de ma tente n'ont pas dit : Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la viande de ses bêtes¹ ?

— ¹ littéralement : rassasié de sa chair.

32 – (l'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte au voyageur) ;

33 si j'ai couvert ma transgression comme Adam en cachant mon iniquité au-dedans de moi

34 (parce que je craignais l'opinion des foules, et que le mépris des familles me faisait peur) et si je suis resté dans le silence et n'ai pas franchi ma porte...

35 Oh ! si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! Voici ma signature. Que le Tout-Puissant me réponde et que ma partie adverse écrive son mémoire !

36 Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne ?

37 Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; je m'approcherais de lui comme un chef.

38 Si ma terre crie contre moi et que ses sillons pleurent ensemble,

39 si j'en ai mangé le revenu sans argent et si j'ai tourmenté à mort¹ l'âme de ses possesseurs,

— ¹ ou : méprisé.

40 que les épines poussent au lieu du blé et l'ivraie au lieu de l'orge !

Les paroles de Job sont terminées.

*

Élihu, un nouvel intervenant

32 Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job parce qu'il était juste à ses propres yeux.

2 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu¹.

— ¹ littéralement : il justifiait son âme par rapport à (ou : à partir de) Dieu.

3 Et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de réponse et qu'ils condamnaient Job.

4 Mais Élihu avait attendu pour parler à Job¹, car ils étaient plus âgés que lui.

— ¹ littéralement : attendu Job pendant les paroles.

5 Et Élihu vit qu'il n'y avait pas de réponse dans la bouche des trois hommes et sa colère s'enflamma.

Premier discours d'Élihu

Les raisons de son intervention

6 Et Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, prit la parole et dit :

Moi, je suis jeune et vous êtes des hommes âgés. C'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.

7 Je disais : Les jours parleront et le grand nombre des années fera connaître la sagesse.

8 Toutefois il y a un esprit qui est dans l'homme et le souffle du Tout-Puissant lui donne de l'intelligence.

9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages ni les anciens qui discernent ce qui est juste.

10 C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ! Moi aussi je ferai connaître ce que je sais.

11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous ayez examiné le sujet.

12 Je vous ai donné toute mon attention et voici, il n'y a eu personne parmi vous qui ait convaincu Job, qui ait répondu à ses propos,

13 afin que vous ne disiez pas : Nous avons trouvé la sagesse. C'est °Dieu qui le fera céder [et] non pas un homme !

14 Or il ne m'a pas adressé de discours et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.

15 Ils ont été effrayés, ils ne répondent plus, les mots leur manquent.

16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus.

17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais.

18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au-dedans de moi¹ m'opresse.

— ¹ littéralement : dans mon ventre.

19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert ; il éclate comme des outres neuves.

20 Je parlerai et je respirerai, j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.

21 Je ne ferai pas de favoritisme et je ne flatterai aucun homme.

22 Car je ne sais pas flatter ; celui qui m'a fait m'emporterait bien vite.

Premier discours d'Élihu

Comment Dieu agit en grâce envers l'homme

33 Mais maintenant, Job, écoute, je te prie, ce que je dis et prête l'oreille à toutes mes paroles.

2 Voici donc, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.

3 Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur et ce que je sais, mes lèvres le diront avec pureté.

4 L'Esprit de °Dieu m'a fait et le souffle du Tout-Puissant m'a donné la vie.

5 Si tu le peux, réponds-moi, arrange [des paroles] devant moi, tiens-toi là !

6 Voici, je suis comme toi devant °Dieu¹, je suis tiré² de l'argile, moi aussi.

— ¹ selon d'autres : je suis de Dieu [ou : pour Dieu] selon ce que tu as dit. — ² littéralement : pris à partir.

7 Voici, ma terreur ne te troublera pas et mon autorité¹ ne pèsera pas lourdement sur toi.

— ¹ littéralement : poids, charge.

8 Certainement tu as parlé à mes oreilles et j'ai entendu la voix de [tes] discours :

9 Moi, je suis pur, sans transgression ; je suis irréprochable et il n'y a pas d'iniquité en moi.

10 Voici, Dieu¹ trouve des occasions d'hostilité contre moi, il me considère comme son ennemi.

— ¹ littéralement : il.

11 Il a mis mes pieds dans des entraves, il observe toutes mes voies.

12 Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car °°Dieu est plus grand que l'homme.

13 Pourquoi entres-tu en contestation avec lui ? Car d'aucune de ses actions il ne rend compte.

14 Mais °Dieu parle une fois et deux fois – [et] l'on n'y prend pas garde –

15 dans un rêve, dans une vision de la nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits.

16 Alors il ouvre les oreilles des hommes et scelle l'instruction qu'il leur donne¹,

— ¹ littéralement : leur instruction.

17 pour détourner l'homme de ce qu'il fait. Et il évite l'orgueil à¹ l'homme fort,

— ¹ littéralement : il couvre l'orgueil loin de.

18 il préserve son âme de la fosse et sa vie de passer par l'épée.

19 Par la douleur aussi il est corrigé sur son lit et la lutte de ses os est continuelle.

- 20 Et sa vie prend en dégoût le pain et son âme l'aliment qu'il aimait.
 21 Sa chair dépérit et ne se voit plus, et ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu.
 22 Et son âme s'approche de la fosse, et sa vie de ceux qui font mourir.
- 23 S'il y a pour lui un messager, un interprète, un seul entre mille, qui montre à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture¹,
 — ¹ c.-à-d. : la droiture en se jugeant lui-même.
 24 il lui fera grâce et il dira : Délivre-le¹ pour qu'il ne descende pas dans la fosse ! J'ai trouvé une propitiation².
 — ¹ délivrer, ailleurs : racheter. — ² ou : rançon.
 25 [Alors] sa chair aura plus de fraîcheur que dans l'enfance, il reviendra aux jours de sa jeunesse.
 26 Il suppliera °Dieu, et Dieu¹ l'aura pour agréable. Et il verra sa face avec des chants de triomphe et Dieu¹ rendra à l'homme sa justice.
 — ¹ littéralement : il.
 27 Il chantera devant les hommes et dira¹ : J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu.
 — ¹ ou : Il (l'homme repentant) regardera vers les hommes et dira ; ou : Il (Dieu) regardera vers les hommes, et il [l'homme] dira.
 28 Il a délivré mon âme pour qu'elle n'aille pas dans la fosse et ma vie verra la lumière.
- 29 Voilà, °Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,
 30 pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.
 31 Sois attentif, Job, écoute-moi ! Tais-toi et moi, je parlerai !
 32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ! Parle, car je désire que tu sois trouvé juste.
 33 Sinon, écoute-moi, tais-toi et je t'enseignerai la sagesse.

Deuxième discours d'Élihu
Dieu est souverain et juste

34 Et Élihu reprit la parole et dit :

- 2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille !
 3 Car l'oreille éprouve les propos, comme le palais goûte les aliments.
 4 Choisissons pour nous ce qui est juste et reconnaissons entre nous ce qui est bon.
 5 Car Job a dit : Je suis juste et °Dieu a écarté mon droit.
 6 Mentirai-je contre¹ ma droiture ? Ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de transgression.
 — ¹ ou : malgré.
 7 Qui est l'homme qui soit comme Job ? Il boit la moquerie comme l'eau.
 8 Il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité et il chemine avec les hommes méchants.
 9 Car il a dit : L'homme ne gagne rien à trouver son plaisir en Dieu.
- 10 C'est pourquoi, hommes de bon sens¹, écoutez-moi ! Loin de °Dieu la méchanceté et loin du Tout-Puissant l'iniquité !
 — ¹ littéralement : hommes de cœur.
 11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait et il traitera chacun selon ses voies.
 12 Certainement °Dieu n'agit pas injustement et le Tout-Puissant ne pervertit pas le droit.
 13 Qui a confié la terre à ses soins et qui a placé le monde entier [sous lui] ?
 14 S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,
 15 toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.
- 16 Et si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à la voix de mes paroles !
 17 Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ? Et condamneras-tu le Juste par excellence¹ ?
 — ¹ littéralement : le Tout-Juste.
 18 Dira-t-on au roi : Béliel ? – aux notables : Méchants ?
 19 [Combien moins] à Celui qui ne favorise pas la personne des princes et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre ! Car ils sont tous l'œuvre de ses mains.
 20 Ils mourront en un moment. Et au milieu de la nuit, les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans [que l'homme mette sa] main.
 21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme et il voit tous ses pas.
 22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort où puissent se cacher les ouvriers d'iniquité.
 23 Car °Dieu n'a pas besoin d'observer¹ longtemps un homme pour le faire venir devant lui en jugement.
 — ¹ ou : ne fait pas attendre.
 24 Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place.
 25 En effet, il connaît leurs œuvres, il les renverse de nuit et ils sont écrasés.

- 26 Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue.
- 27 [C'est] parce qu'ils se sont détournés de¹ lui et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,
— ¹ littéralement : d'après.
- 28 pour faire monter vers lui le cri du pauvre, de sorte qu'il entende le cri des malheureux.
- 29 Quand il donne la tranquillité, qui troublera ? Il cache sa face et qui le verra ? [Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un homme,
- 30 pour empêcher l'homme qui méprise Dieu de régner, pour écarter du peuple ceux qui lui sont un piège.
- 31 Car a-t-il¹ [jamais] dit à °Dieu : Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal ;
— ¹ c.-à-d. : Job.
- 32 ce que je ne vois pas, montre-le-moi ; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas ?
- 33 [Dieu] donnera-t-il en retour, d'après toi ? Car tu as rejeté [son jugement], puisque toi, tu as choisi et non pas moi. Ce que tu sais, dis-le donc !
- 34 Les hommes de bon sens¹ me diront, comme tout homme sage qui m'écoute :
— ¹ littéralement : hommes de cœur.
- 35 Job n'a pas parlé avec connaissance et ses paroles ne sont pas intelligentes.
- 36 Je voudrais que Job soit éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques.
- 37 Car il a ajouté à son péché la transgression¹. Il bat des mains parmi nous et multiplie ses paroles contre °Dieu.
— ¹ terme distinct de celui employé en 1 Sam. 2:24 (et Deut. 17:2 ; 26:13, etc.) ; il signifie plutôt : péché audacieux, rébellion [contre Dieu].

Troisième discours d'Élihu
Dieu n'est ni sourd ni indifférent

35 Et Élihu reprit la parole et dit :

- 2 Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : Je suis plus juste que °Dieu ?
- 3 Car tu as demandé quel profit tu en as : Quel avantage y a-t-il pour moi de ne pas pécher ?
- 4 Je te répliquerai, moi, par des paroles, ainsi qu'à tes amis avec toi.
- 5 Regarde les cieux, et vois, et contemple les nuages ; ils sont plus élevés que toi.
- 6 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu ? Et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?
- 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ?
- 8 Ta méchanceté [ne peut affecter qu']un homme comme toi, et ta justice [ne touchera qu']un fils d'homme.
- 9 On crie à cause de la multitude des oppressions et on appelle au secours à cause du bras des grands.
- 10 Mais on ne dit pas : Où est °Dieu, mon Créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,
- 11 qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre et plus sages que les oiseaux des cieux ?
- 12 Alors on crie, mais il ne répond pas à cause de l'orgueil des méchants.
- 13 Certainement °Dieu n'écoute pas ce qui est vanité et le Tout-Puissant ne le regarde pas.
- 14 Bien que tu dises que tu ne le¹ vois pas, le jugement est devant lui ; alors, attends-le !
— ¹ c.-à-d. : Dieu.
- 15 Et maintenant, si sa colère ne s'est pas encore manifestée, Job¹ ne² connaît-il pas [sa] grande arrogance ?
— ¹ littéralement : il. — ² selon d'autres : parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne.
- 16 Et Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des paroles sans connaissance.

Quatrième discours d'Élihu
Le but de Dieu pour les croyants est de les éduquer

36 Et Élihu continua et dit :

- 2 Attends-moi un peu et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour °Dieu.
- 3 J'apporterai de loin ce que je sais et je donnerai justice à mon Créateur.
- 4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est parfait¹ en connaissances est avec toi.
— ¹ ailleurs aussi : intègre.
- 5 Voici, °Dieu est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence¹.
— ¹ littéralement : de cœur.
- 6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.

7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône. Et il les [y] fait asseoir pour toujours, et ils sont élevés.

8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les liens du malheur,

9 il leur fait connaître leurs actions et leurs transgressions, parce qu'ils sont devenus orgueilleux.

10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline et leur dit de se détourner de l'iniquité.

11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie].

12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils passeront par l'épée et expireront sans connaissance.

13 Ceux qui méprisent Dieu dans leur cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand Dieu¹ les enchaîne.
— ¹ littéralement : il.

14 Leur âme mourra dans la jeunesse et leur vie est parmi les prostitués¹.

— ¹ prostitués masculins voués à l'idolâtrie sexuelle.

15 Il délivre le malheureux dans son malheur et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.

16 Il t'aurait aussi tiré des griffes¹ de la détresse [et mis] au large, là où il n'y a pas de contrainte. Et la graisse abonderait dans les mets de ta table².

— ¹ littéralement : de la bouche. — ² selon quelques-uns : ta table serait tranquille [et] pleine de graisse.

17 Mais tu es plein des jugements¹ des méchants ; le jugement et la justice [te] saisiront.

— ¹ littéralement : du jugement.

18 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'entraîne à l'arrogance et qu'une grande rançon ne te fasse pas dévier.

19 Tes cris et toute la vigueur de ta force suffiraient-ils pour te sortir de détresse ?

20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.

21 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction¹.

— ¹ plus haut : malheur.

Cinquième discours d'Élihu

Dieu est puissant et majestueux dans ses œuvres

22 Voici, °Dieu se montre élevé dans sa puissance ; qui enseigne comme lui ?

23 Qui lui a prescrit la voie qu'il doit suivre et qui a dit : Tu as mal agi ?

24 Souviens-toi de glorifier son œuvre que les hommes célèbrent.

25 Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.

26 Voici, °Dieu est grand et nous ne le connaissons pas. Le nombre de ses années, personne ne le sonde.

27 Car il attire les gouttes d'eau ; les vapeurs qu'il forme retombent en pluie

28 que les nuages font couler. Ils tombent en gouttes sur une multitude d'hommes.

29 Mais qui peut comprendre le déploiement des nuages, le fracas de sa tente ?

30 Voici, il étend sa lumière autour de lui et il couvre le fond¹ de la mer.

— ¹ littéralement : les racines.

31 Car par ces choses il juge les peuples, il donne de la nourriture en abondance.

32 Il recouvre ses mains de l'éclair¹ et il lui commande [d'aller là] où il doit frapper².

— ¹ littéralement : la lumière. — ² ou : il donne ses ordres contre l'ennemi.

33 Son bruit l'annonce, le bétail même en pressent la venue.

37 À cause de cela aussi mon cœur tremble et tressaille comme s'il sortait de sa place.

2 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche !

3 Il le dirige sous tous les cieux et son éclair¹ [brille] jusqu'aux extrémités de la terre.

— ¹ littéralement : sa lumière.

4 Après lui une voix rugit ; il tonne de sa voix majestueuse et il ne retient pas ses éclairs¹ quand il fait entendre sa voix.

— ¹ littéralement : il ne les retient pas.

5 °Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.

6 Car il dit à la neige : Tombe sur la terre ! – et [de même] aux averses de pluie et aux averses de ses fortes pluies¹.

— ¹ littéralement : des pluies de sa force.

7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre¹.

— ¹ ou : que tous les hommes qu'il a faits le connaissent.

8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs tanières et se tiennent dans leurs repaires.

9 Des Chambres [du sud] vient la tempête et des vents du nord [vient] le froid.

10 Au souffle de °Dieu se forme la glace et la largeur des eaux se resserre.

11 Il charge aussi le nuage d'eau, sa lumière dissipe les nuées.

12 Et sous sa conduite elles tournoient en tous sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande à la surface du monde terrestre.

13 Il les fait venir soit comme fléau¹, soit pour sa terre, soit en bonté.

— ¹ littéralement : bâton.

14 Écoute ceci, Job, tiens-toi là et discerne les œuvres merveilleuses de °Dieu !

15 Sais-tu comment °Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair¹ de sa nuée ?

— ¹ littéralement : la lumière.

16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance ?

17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du sud ?

18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir en métal fondu ?

19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons pas préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.

20 Faut-il l'avertir quand je veux parler ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.

21 Et maintenant, on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] par les nuages ; mais le vent passe [et les chasse] et produit un ciel clair¹.

— ¹ littéralement : et les purifie ; c.-à-d. : rend le ciel pur ; le mot traduit ici par « nuages » est employé pour le ciel, la voûte céleste (verset 18).

22 L'or¹ vient du nord ; par-devers °Dieu est la majesté terrible.

— ¹ selon d'autres : La lueur d'or.

23 Le Tout-Puissant, nous ne le trouvons pas. Grand en force, et en jugement¹, et en beaucoup de justice, il n'opprime pas².

— ¹ ailleurs : droit. — ² ou : il ne répond pas.

24 C'est pourquoi les hommes le craindront. Aucun des sages de cœur ne le contempera¹.

— ¹ ou : il ne regarde aucun des sages de cœur.

*

Première réponse de l'Éternel à Job

Le Créateur soutient le monde inanimé

38 Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et il dit :

2 Qui est celui-ci qui obscurcit les projets¹ par des discours sans connaissance ?

— ¹ projets de Dieu.

3 Mets donc une ceinture à tes reins, comme un homme ! Alors je t'interrogerai et tu m'instruiras.

4 Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare-le-moi si tu as de l'intelligence !

5 Qui lui a établi sa mesure si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle ?

6 Sur quoi ses bases sont-elles posées¹ ? Ou qui a placé sa pierre angulaire,

— ¹ proprement : plongées.

7 quand les étoiles du matin chantaient ensemble et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ?

8 Et qui a enfermé la mer avec des portes quand elle rompit [les bornes] et sortit du ventre maternel¹,

— ¹ littéralement : utérus.

9 quand je fis des nuages son vêtement et de l'obscurité ses langes ;

10 quand je lui fixai mes limites et lui mis des barres et des portes,

11 et quand j'ai dit : Tu viendras jusqu'ici mais tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes vagues ?

12 As-tu, depuis que tu vis¹, donné des ordres au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place,

— ¹ littéralement : depuis tes jours.

13 pour qu'elle saisisse les bords de la terre et que les méchants en soient secoués ?

14 Elle¹ se transforme comme l'argile sous le sceau² et [toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement.

— ¹ c.-à-d. : la terre. — ² littéralement : d'un sceau.

15 Et les méchants sont privés de leur lumière et le bras levé est brisé.

16 Es-tu allé aux sources de la mer et as-tu marché dans les profondeurs de l'abîme ?

17 Les portes de la mort ont-elles été mises à découvert pour toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ?

18 Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre ? Dis-le si tu sais tout cela.

19 Où est le chemin vers le séjour de la lumière ? Et les ténèbres, où ont-elles leur emplacement,

20 pour que tu les prennes à leur limite et que tu connaisses les sentiers de leur maison ?

21 Tu le sais, car tu étais déjà né et le nombre de tes jours est grand !

22 Es-tu allé aux réserves de la neige, et as-tu vu les réserves de la grêle,
23 que j'ai mises de côté pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre ?

24 Par quel chemin se distribue la lumière et le vent d'est se répand-il sur la terre ?
25 Qui a ouvert des canaux aux pluies torrentielles et un chemin à l'éclair des tonnerres,
26 pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a aucun homme ;
27 pour rassasier les lieux dévastés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe ?

28 La pluie a-t-elle un père ? Ou qui engendre les gouttes de la rosée ?
29 Du ventre de qui sort la glace ? Et le givre des cieus, qui [lui] donne naissance ?
30 Comme la pierre, les eaux se figent et la surface de l'abîme se prend.

31 Peux-tu nouer les liens des Pléiades ou détacher les cordes d'Orion ?
32 Fais-tu sortir les constellations du zodiaque en leurs saisons et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits¹ ?

— ¹ littéralement : fils.

33 Connais-tu les lois des cieus ou établis-tu leur pouvoir sur la terre ?

34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages de sorte que des torrents d'eau te couvrent ?
35 As-tu envoyé les éclairs de sorte qu'ils soient allés et t'aient dit : Nous voici ?
36 Qui a mis la sagesse dans les reins ou qui donna l'intelligence à l'esprit ?
— ¹ plusieurs manuscrits portent : Qui a mis la sagesse dans l'ibis ou qui donna l'intelligence au coq ?
37 Qui a compté les nuages avec [sa] sagesse ? Et qui incline les outres des cieus,
38 quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se collent entre elles ?

Première réponse de l'Éternel à Job

Dieu prend soin des animaux

39 Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne et qui rassasies l'appétit des lionceaux,
40 quand ils sont couchés dans leurs tanières [et] se tiennent aux aguets dans leur fourré ?
41 Qui prépare au corbeau sa nourriture quand ses petits crient vers °Dieu [et] qu'ils errent sans nourriture ?

39 Sais-tu le moment où les bouquetins¹ des rochers donnent naissance ? As-tu observé les biches quand elles mettent bas ?

— ¹ ou : chamois.

2 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le moment où elles donnent naissance ?
3 Elles se courbent, elles donnent naissance à leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.
4 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs¹, ils s'en vont et ne reviennent pas vers elles.

— ¹ ou : la plaine.

5 Qui a lâché¹ l'âne sauvage ? Qui a dénoué les liens de l'onagre,
— ¹ littéralement : envoyé libre.
6 auquel j'ai donné le désert pour maison et la terre salée pour son habitation ?
7 Il se moque du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri de celui qui commande.
8 Il parcourt les montagnes pour trouver sa nourriture et il est en quête de tout ce qui est vert.

9 Le buffle¹ voudra-t-il être à ton service ? Passera-t-il la nuit auprès de ta mangeoire ?
— ¹ ou : la grande gazelle.
10 Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon ? Hersera-t-il les vallées après toi ?
11 Auras-tu confiance en lui parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton travail ?
12 Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé et rassemblera-t-il [le blé] dans ton aire ?

13 L'aile de l'autruche bat joyeusement ; est-ce l'aile de la cigogne et son plumage ?
14 Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les [laisse] chauffer sur la poussière.
15 Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les piétiner.
16 Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle. Son travail est vain, sans qu'elle s'en inquiète.
17 Car °Dieu l'a privée de¹ sagesse et ne lui a pas donné une part d'intelligence.
— ¹ littéralement : Car °Dieu lui a fait oublier la.
18 Quand elle se dresse et s'élançe, elle se moque du cheval et de celui qui le monte.

- 19 Est-ce toi qui as donné au cheval sa force ? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante¹ ?
 —¹ selon quelques-uns : de tonnerre.
- 20 Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son hennissement magnifique est terrible.
- 21 Il piaffe dans la plaine et se réjouit de sa force ; il sort à la rencontre des armes.
- 22 Il se moque de la frayeur, et ne s'épouvante pas, et ne recule pas¹ devant l'épée.
 —¹ littéralement : ne revient pas.
- 23 Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.
- 24 Bondissant et agité, il dévore le sol et ne peut pas se contenir quand sonne la trompette.
- 25 Au bruit de la trompette, il dit : Ah ! Ah ! Et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.
- 26 Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le sud ?
- 27 Est-ce à ta parole¹ que l'aigle s'élève et qu'il place son nid sur les hauteurs ?
 —¹ littéralement : bouche.
- 28 Il vit dans les rochers et y passe la nuit ; sur une dent du rocher il a sa forteresse.
- 29 De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain.
- 30 Ses petits sucent le sang et là où sont les tués, il est là.

*Première réponse de l'Éternel à Job
 Qui a tort, Dieu ou Job ?*

40 Et l'Éternel répondit à Job et dit :

2 Celui qui entre en contestation avec le Tout-Puissant l'instruira-t-il ? Celui qui reprend °°Dieu, qu'il réponde à cela !

Job est incapable de répondre

3 Et Job répondit à l'Éternel et dit :

4 Voici, je suis une créature de rien, que te répliquerai-je ? Je mets la main sur ma bouche.
 5 J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus, et deux fois, et je n'ajouterai rien.

*

*Deuxième réponse de l'Éternel à Job
 Deux animaux terrifiants : le béhémoth et le léviathan*

6 Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et il dit :

7 Mets donc une ceinture à tes reins, comme un homme ! Je t'interrogerai et tu m'instruiras !
 8 Veux-tu donc anéantir mon jugement ? Me condamneras-tu afin de te justifier ?
 9 As-tu un bras comme °Dieu et tonneras-tu de ta voix comme lui ?
 10 Pare-toi donc de grandeur et de magnificence ! Revêts-toi de majesté et de gloire !
 11 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout orgueilleux et abaisse-le !
 12 Regarde tout orgueilleux [et] humilie-le, et écrase sur place les méchants !
 13 Cache-les ensemble dans la poussière, enferme leurs visages dans un lieu caché !
 14 Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta [main] droite te sauve !

15 Vois le béhémoth¹ que j'ai fait avec toi ! Il mange l'herbe comme le bœuf.

—¹ peut-être : l'hippopotame.

16 Regarde donc ! Sa force est dans ses reins et sa puissance dans les muscles de son ventre.
 17 Il courbe sa queue comme un cèdre, les nerfs de ses cuisses sont entrelacés.
 18 Ses os sont des tubes de bronze, ses membres sont des barres de fer.
 19 Il est le commencement des voies de °Dieu. Celui qui l'a fait lui a fourni son épée.
 20 Car les montagnes lui apportent [sa] nourriture, là où s'ébattent¹ toutes les bêtes des champs.

—¹ littéralement : jouent.

21 Il se couche sous les lotus dans une cachette de roseaux et de marécages.
 22 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.
 23 Voici, si le fleuve déborde avec violence, il ne s'alarme pas ; il est plein d'assurance si un Jourdain se précipite contre sa gueule.
 24 Le prendra-t-on lorsqu'il aura les yeux ouverts ? Le prendra-t-on au piège pour lui percer le nez ?

25 Tireras-tu le léviathan¹ avec un hameçon et retiendras-tu sa langue avec une corde ?

—¹ peut-être : le crocodile.

26 Lui mettras-tu un jonc dans le nez et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet ?

- 27 Te fera-t-il beaucoup de supplications ou te dira-t-il des choses douces ?
28 Fera-t-il une alliance avec toi ? Le prendras-tu comme serviteur pour toujours ?
29 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?

30 Des pêcheurs¹ en feront-ils le commerce ? Le partageront-ils entre des marchands ?

— ¹ littéralement : des associés.

31 Rempliras-tu sa peau de flèches et sa tête de harpons à poissons ?

32 Mets ta main sur lui ! Souviens-toi du combat, ne recommence pas !

41 Voici, tout espoir [de le vaincre] est trompeur ; même à sa vue, n'est-on pas terrassé ?

2 Personne n'est assez hardi pour le réveiller ; et qui est celui qui se présentera devant moi ?

3 Qui m'a donné le premier pour que je le lui rende ? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.

4 Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.

5 Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement ? Qui pénétrera dans sa double mâchoire¹ ?

— ¹ littéralement : mors.

6 Qui ouvrira les portes de sa face ? Autour de ses dents est la terreur !

7 Il est magnifique par la force¹ de ses boucliers étroitement unis comme par un sceau.

— ¹ ou : les sillons.

8 L'un touche à l'autre et le vent ne pénétrerait pas entre eux.

9 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.

10 Ses étternuements font jaillir la lumière et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.

11 Des flammes sortent de sa gueule, des étincelles de feu s'en échappent.

12 Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bouillonne, comme d'une chaudière surchauffée.

13 Son souffle allumerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.

14 Dans son cou réside la force et la frayeur bondit devant lui.

15 Les plis de sa chair adhèrent ensemble ; comme coulés d'une pièce sur lui, ils ne bougent pas.

16 Son cœur est dur¹ comme une pierre, dur¹ comme la meule inférieure.

— ¹ littéralement : coulé [comme du métal].

17 Quand il se lève, les plus puissants¹ ont peur, ils s'enfuient, saisis d'épouvante.

— ¹ littéralement : les dieux.

18 Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse¹.

— ¹ selon quelques-uns : le harpon.

19 Il estime le fer comme de la paille, le bronze comme du bois vermoulu.

20 La flèche¹ ne le met pas en fuite. Pour lui les pierres de fronde se changent en chaume.

— ¹ littéralement : Le fils de l'arc.

21 Il estime la massue comme du chaume et il se moque du bruit du javelot.

22 Sous lui sont des tessons pointus ; il étend une herse sur la vase.

23 Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il rend la mer semblable à un pot d'onguent.

24 Il fait briller après lui [son] sillage ; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.

25 Personne n'est son maître sur la terre, il a été fait pour être sans peur.

26 Il regarde tout ce qui est élevé ; il est le roi de toutes les fiers animaux¹.

— ¹ littéralement : les fils de l'orgueil.

*

Dernières paroles de Job à l'Éternel

Job se repent et donne gloire à Dieu

42 Et Job répondit à l'Éternel et dit :

2 Je sais que tu peux tout et qu'aucun projet n'est trop difficile pour toi.

3 Qui est celui-ci qui, sans connaissance, obscurcit les projets ? J'ai donc parlé et sans comprendre de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.

4 Écoute, je te prie et moi, je parlerai ; je t'interrogerai et tu m'instruiras.

5 Mon oreille avait entendu parler de toi, mais maintenant mon œil t'a vu.

6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.

Réhabilitation spirituelle de Job

Job devient un intercesseur pour ses trois amis

7 Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphas, le Thémánite : Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.

8 Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous. Et mon serviteur Job priera pour vous, car lui, je l'aurai pour agréable, afin que je

n'agisse pas avec vous selon votre folie. Car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.

9 Et Élip haz le Thémanite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite allèrent et firent comme l'Éternel le leur avait dit. Et l'Éternel eut Job pour agréable.

Réhabilitation matérielle de Job

l'Éternel accorde à Job une prospérité plus grande que celle qu'il avait au commencement

10 Et l'Éternel rétablit l'ancienne situation¹ de Job quand il eut prié pour ses amis. Et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.

— ¹ littéralement : ramena la captivité.

11 Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui et mangèrent le pain avec lui dans sa maison. Et ils lui exprimèrent leur compassion et le consolèrent de tout le malheur que l'Éternel avait fait venir sur lui, et ils lui donnèrent chacun un késita¹, et chacun un anneau d'or.

— ¹ morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie.

12 Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement. Et il eut 14 000 brebis, et 6 000 chameaux, et 1 000 paires de bœufs, et 1 000 ânesses.

13 Et il lui naquit 7 fils et 3 filles.

14 Et il appela la première du nom de Jémima¹, et la deuxième du nom de Ketsia², et la troisième du nom de Kéren-Happuc³.

— ¹ Jémima : belle comme le jour. — ² Ketsia : casse. — ³ Kéren-Happuc : flacon de fard.

15 Et dans tout le pays, il ne se trouvait pas de femmes belles comme les filles de Job. Et leur père leur donna un héritage au milieu de leurs frères.

16 Et après cela, Job vécut 140 ans et il vit ses fils, et les fils de ses fils, 4 générations.

17 Et Job mourut, âgé et rassasié de jours.